

A decorative border with black floral and leaf motifs in the corners, surrounding the text.

The Modern novel
Dr. Wasfi Shoqairat

By kareyma 2015

Lecture 1

Social and Historical Background

الخلفية التاريخية والاجتماعية

The Novel: Definitions and Distinctions

- **Genre:** Fiction and Narrative
- **Style:** Prose
- **Length:** Extended
- **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude

الرواية : التعاريف والمميزات

النوع : الخيال والسردي

النمط : النثر

الطول : مسهب وممتد (بمعنى طويلة جدا)

الغرض : المحاكاة أو المصدقية

- “**The Novel** is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen.”

الرواية هي : صورة تمثل واقع الحياة والأخلاق ' الى جانب الزمن الذي كتبت فيه الرومانسية في لغة سامية ونبيلة تصف ما لا يمكن حدوثه أبدا ولا يحتمل أن يحدث .

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

1785 كلارا ريف وتقدم الرومانسية

ومضة* تعتبر الروائية الانجليزية كارلا ريف من رواد الرواية الحديثة بكافة أشكالها وانواعها فكانت اول من كتبت في روايات الرعب حيث اشتهرت كارلا بروايتها المرعبة *The Old English Baron* ، ومنها استلهمت كاتبة رواية فرانكشتاين . وتعتبر روايتها *The Progress of Romance* رائدة في الادب التاريخي الحديث

Verisimilitude

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life. **Verisimilitude results from:**

- a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- Recognizable settings and characters in real time what Hazlitt calls, “ the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists.”
- The novel emerged when authors fused adventure and romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant
- nobodies

المصدقية

بلوغ الوهم بان الرواية هي تصوير (تجسيد) لواقع الحياة . **المصدقية ناتجة من :**

* التوافق (الانسجام) بين العالم المقدم في الرواية وبين العالم الحقيقي للقارئ .

* **استيعاب وادراك الأماكن والشخصيات في زمنها الحقيقي وهو ما يسميه هازلت :** اقرب محاكاة للرجال والعادات والاعراف لكافة عينات وشرائح المجتمع كما هي في الواقع .

* الرواية تبرز عندما يدمج الكاتب المغامرة والرومانسية مع المصدقية والابطال والذين هم ليسوا ذوا قوى خارقة بل أناس عاديين وفي اغلب الاحيان عديمي الأهمية .

ومضة* هازلت كاتب وناقد انكليزي برع في قدرته على تحليل مؤلفات معاصريه ومن سبقه من كبار الأدباء

Precursors to the Novel

- **Heroic Epics** *Gilgamesh*, Homer's *Iliad* and *Odyssey*, Virgil's *Aeneid*, *Beowulf*, *The Song of Roland*
- **Ancient Greek and Roman Romances and Novels** *An Ephesian Tale* and *Chaereas and Callirhoe*, Petronius's *Satyricon*, Apuleius's *The Golden Ass*
- **Oriental Tales** *A Thousand and One Nights*
- **Medieval European Romances:** Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*
- **Elizabethan Prose Fiction:** Gascoigne's *The Adventure of Master F. J.*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*
- **Travel Adventures:** Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*
- **Novelle:** Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*
- **Moral Tales:** Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

رواد الرواية

الملاحم البطولية : جلجامش (ملحمة شعرية اسطورية) الالياذة وأوديسا لهوميروس (تعتبر اعظم ملاحم شعرية اغريقية تحكي قصة حرب طروادة) الانياذة (اعظم ملحمة شعرية لاتينية لفيرجل) بيولف (ملحمة شعرية انجليزية) نشيذ رولاند (اعظم أدب متبقي من الادب الفرنسي) اليونانية القديمة والرومانسيات الرومانية والروايات :

مثل حكاية افيسين و كاراس وكالبرو .

حكايات شرقية : الف ليلة وليلة .

الرومانسيات الأوربية في القرون الوسطى : حكايات آرثر وبلغت ذروتها في توماس مالوريز لمورتي دارثر .

الخيال النثري الاليزابيثي : مغامرة السيد اف . جي لقاسكوجين ، باندوستو لروبرت قرينز ، انتصار الوقت لتوماس ناش .

مسافر للأسف لـ دانيلز جاك من نيروبي .

مغامرات السفر : ماركو بولو ، ابن بطوطة ، يوتيبيا موروز ، رحلات سوينفنز جاليفرز ، وكانديدا لفولتير .

رواية قصيرة (نوفيل عبارة عن رواية تضم مايقارب مئة قصة) : ديكاميرون لـ جوفاني بوكاتشيو ، هابتاميون لـ لمارفريت نافار (مجموعة من ٧٢ قصة بالفرنسية)

حكايات الخلق والفضيلة : تقدم الحاج لجون بانين ، راسيلاس لـ جونسون .

The First Novels

- *Don Quixote* (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes
- *The Princess of Cleves* (France, 1678) by Madame de Lafayette
- *Robinson Crusoe* (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe
- *Pamela, or Virtue Rewarded* (England, 1740-1742) by Samuel Richardson
- *Joseph Andrews* (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

الروايات الأولى

دون كيشوت / أسبانيا لـ ميقل دي سيرفانتس

أميرة كليفز / فرنسا لـ مدام دي لافايت

روبنسون كروزو / بريطانيا + مول فلندرز + جريدة سنة الطاعون لـ دانيال ديفو

بامبلا او اجزاء الفضيلة / بريطانيا لـ صامويل رياردسون

جوزف أندرو / بريطانيا + توم جونز لـ هنري فيلدينق

Types of Novels

أنواع الروايات

1. Picaresque الصعاليك او المهمشين
2. Epistolary الرسائل
3. Sentimental عاطفي
4. Gothic الرعب
5. Historical تاريخيه
6. Psychological نفسي
7. Regional اقليمي او محلي
8. Social اجتماعي
9. Mystery الغموض
- 10 . Science Fiction الخيال العلمي
11. Magical Realism الواقعية بطريقة ساحرة
12. Realistic/Naturalistic الواقعي / الطبيعي

Don Quixote by Miguel de Cervantes (1547-1616)

First European novel: part I - 1605; part II - 1615

A psychological portrait of a mid-life crisis

Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary What is the nature of reality?

دون كيشوت لـ ميغيل دي سيرفانتس

أول رواية أوروبية جزءها الأول ١٦٠٥ وجزءها الثاني عام ١٦١٥

تعتبر لوحة نفسية لأزمة منتصف العمر

سخر من رومانسيات العصور الوسطى - يشمل الرعاية (في الريف يرعى الأغنياء الشعراء والكتاب) - المهمشين - المجتمع والتعليق الديني على ماهي طبيعة الحقيقة ؟

The Princess of Cleves - Madame de Lafayette

First European historical novel – recreates life of 16th c. French nobility at the court of Henri II

First roman d'analyse (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes

أميرة كليفس لـ مدام لافاييت

أول رواية تاريخية أوروبية – تعيد الحياة للقرن الـ ١٦

حيث تُسرح وتحلل مشاعر ومواقف طبقة النبلاء الفرنسيين في بلاط هنري الثاني

The Rise of the English Novel

- The Restoration of the monarchy (**1660**) in England after the Puritan Commonwealth (**1649-1660**) encouraged an outpouring of secular literature
- Appearance of periodical literature:
 - journals and newspapers
 - Literary Criticism
 - Character Sketches
 - Political Discussion
 - Philosophical Ideas
- Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society
- Growing audience of literate women

ظهور الرواية الانجليزية :

استعادة الحكم الملكي على يد تشارلز الثاني بعد حكم الكومنولث البروستانتي شجع على تدفق الأدب العلماني

مظاهر الانتاج الأدبي :

المجلات والصحف

النقد الأدبي

التخطيط للشخصيات

النقاش السياسي

الافكار الفلسفية

زيادة وقت فراغ الطبقة المتوسطة : ما أدى الى ظهور المقاهي وصالين المجتمع
تزايد جمهور الادب من النساء

England's First Professional Female Author:

- ❖ Aphra Behn 1640-1689 Novels
- Love Letters between a Nobleman and his sister (**1683**)
- The Fair Jilt (**1688**)
- Agnes de Castro (**1688**)
- Oroonoko (c.1688)
- She also wrote many dramas

أول كاتبة انجليزية محترفة :

أفرا بيهن تعتبر اول امرأة انجليزية كانت الكتابة تمثل لها مصدر دخل
رواياتها : رسائل حب بين النبيل وشقيقته ١٦٨٣ ، المعرض المهجور ١٦٨٨ ،
أغنيس دي كاسترو ١٦٨٨ ، أرونكو (الجنون) ١٦٨٨ ،
وكتبت كذلك العديد من الاعمال الدرامية

Daniel Defoe

- Master of plain prose and powerful narrative
- **Journalistic style:** highly realistic detail
- **Travel adventure:** Robinson Crusoe, **1719**
- **Contemporary chronicle:** Journal of the Plague Year , **1722**
- **Picaresques:** Moll Flanders, **1722** and Roxana

دانيال ديفو :

سيد النثر السهل و قوة السرد

الاسلوب الصحفي : تفاصيل واقعية للغاية

أعماله :

كتب في المغامرة والسفر : رواية روبنسون كروز ١٧١٩

تدوين أحداث عصره : مجلة عام الطاعون سنة ١٧٢٢

روايات الصعاليك (المهمشين) : مول فلاندرز + روكسانا سنة ١٧٢٢

Picaresque Novels

- The name comes from the Spanish word pizaro: a rogue
- A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
- Episodic, loose structure
- Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
- Satire of social classes
- Contemporary picaresques: Jack Kerouac's On the Road

روايات الصعاليك (المهمشين)

الاسم أتى من الاسبانية من كلمة بيكارو بمعنى المتشرد المارق او الوغد

هذه الروايات عادة تمثل السيرة الذاتية للصعلوك أسفاره ومغامراته وكيف انه سواء كان رجل أو امرأة شق طريقه

عبر العالم بالحيلة والدهاء وليس من خلال الكد والمثابرة

الاستطراد : تركيب أحداث الرواية مفكك

شدة الواقعية : وصف مفصل والتعبير غير حساس أو دقيق

يوجد بها تهكم وسخرية على طبقات المجتمع

من روايات الصعاليك المعاصرة : على الطريق لـ جاك كيروك ١٩٥٧

Epistolary Novels

- Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
- Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the
- plot, also allows multiple points of view
- Psychological realism
- Contemporary epistolary novels: Alice Walker's *The Color Purple*.

روايات الرسائل

هي الروايات التي يتم سرد أحداثها من خلال الرسائل التي يكتبها شخصية أو أكثر في الرواية دائما الكاتب فيها يقدم مشاعر وردات فعل الشخصيات ويجلبها مباشرة الحكمة الرواية كم انه يسمح بتعدد وجهات النظر يعرض هذا النوع من الروايات الواقعية النفسية من الامثلة المعاصرة لهذا النوع من الروايات رواية اللون الارجواني لـ أليس ولكر

Pioneers of the English Novel

رواد الرواية الانجليزية

Samuel Richardson 1689-1761

سمويل ريتشاردسون

- *Pamela* (1740) and أهم أعماله : بامبلا ١٧٤٠
- *Clarissa* (1747- 48) كلاريسا ١٧٤٧
- Epistolary الرسائل
- Sentimental عاطفي
- Morality tale: Servant resisting seduction by her employer مبادئ اخلاقية : حكاية خادمة تقاوم اغراء مخدومها

Henry Fielding (1707-1754)

2- هنري فيلدينق

- *Shamela* (1741) أهم أعماله : شامبلا ١٧٤١
- *Joseph Andrews* (1742), جوزف اندرو ١٧٤٢
- and *Tom Jones* (1749) توم جونز ١٧٤٩
- Picaresque protagonists صعلوك الانصار
- "comic epic in prose" الملحمة الكوميدية في النثر
- Parody of Richardson ريتشاردسون الساخر

The Novel of Manners:

Jane Austen

- Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- Often concerned with courtship and marriage
- Realistic and sometimes satiric
- Focus on domestic society rather than the larger world
- Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

رواية العادات والاعراف الاجتماعية :

جان أوستن

روايات تسيطر عليها العادات والاعراف ، سلوك وعادات طبقة اجتماعية معينة

تعنى بأمور الخطبة والزواج

واقعية وأحيانا ساخرة

تسلط الضوء على المجتمع المحلي أكثر من العالم الواسع

روائيون آخرون غير جان أوستن برعوا في هذا النوع : انتوني ترولوب ، ايث وارتون ، اف . سكوت فيتزرلد ، مارقرت دربل

Gothic Novels

- Novels characterized by magic, mystery and horror
- Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- Originated with Horace Walpole's Castle of Otranto (1764) William Beckford: Vathek, An Arabian Tale (1786)
- Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including The Mysteries of Udolpho
- Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's Wieland (1798)
- Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات القوطية :

روايات تميزت بالسحر ، الغموض والرعب

الاماكن غريبة – العصور الوسطى ، الشرق ... الخ

نشأ هذا النوع من الروايات مع ظهور رواية قلعة اترانتو للكاتب هوراك والبولز ١٧٦٤

ورواية فذك حكاية عربي للكاتب وليم بيكفورد ١٧٨٦

الكاتبة آن ردكليف كتبت ٥ روايات ماتتضمنه أغاز ادولفو

شعبية هذا النوع من الروايات واسعة عبر أوروبا وأمريكا

من الكتاب المعاصرين لهذا النوع : آن ريك + ستيفن كنف

ومضة* ارتبط هذا النوع من الروايات بقبائل القوط نتيجة للسلوك هذه القبائل وانعزالها عن العالم

واتساحها بالسواد وكان لهم هيبة ورهبة نتيجة لتقديمهم أسرى المعارك قرابين لالههم تايز .

Frankenstein by Mary Shelley (1797-1851)

- One of the most famous gothic novels
- Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- Published in **1817** (rev. ed. **1831**)
- Influenced by the Greek myth of Prometheus
- Frankenstein is also considered the first science fiction novel

رواية فرانكشتاين للكاتبة ماري شيلي

واحدة من أشهر الروايات القوطية
مستوحاة من حلم كردة فعل على تحدي لكتابة رواية عن (مسخ)
نشرت عام ١٨١٧ واعدت نشرها في ١٨٣١
تأثرت بالاسطورة اليونانية بروموثيس
تصنف فرانكشتاين كأول رواية خيال علمي

❖ Novels of Sentiment

- Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- Connected to emerging Romantic movement
- Laurence Sterne: Tristram Shandy (1760-67)
- Johann Wolfgang von Goethe: The Sorrows of Young Werther (1774)
- Francois Rene de Chateaubriand: Atala (1801) and Rene (1802)
- The Brontës: Anne Brontë Agnes Grey (1847) Emily Brontë, Wuthering Heights (1847), Charlotte Brontë, Jane Eyre (1847)

الروايات العاطفية :

هي الروايات التي يحدث فيها استجابة عاطفية للشخصيات والقراء مع تصاعد الاحداث مرتبطة بظهور الحركات الرومانسية في الرواية
(لورنس ستيرن: تريسترام شاندي (١٧٦٠-١٧٦٧) □

(يوهان فولفغانغ فون غوته: آلام فرتر (١٧٧٤) □
(فرانسوا رينيه دي شاتوبريان: عطاالله (١٨٠١) ورينيه (١٨٠٢) □

، شارلوت برونتي، جين اير (1847) آن برونتي أغنيس غراي (١٨٤٧) إميلي برونتي، مرتفعات وثيرنق، شارلوت برونت لجان اير (١٨٤٧)

Lecture 2

Emergence and Evolution of the Novel

❖ The Brontës

Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

- Wuthering Heights and Jane Eyre transcend sentiment into myth-making
- Wuthering Heights plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while Jane Eyre narrates the female quest for individuation

ظهور وتطور الرواية

عائلة برونتي : هي عائلة مكونة من ثلاث شقيقات

شارلوت (1816-55) الشقيقة الكبرى كتبت جين ايرتحت اسم مستعار لرجل – اميلي (1818-48) الوسطى وكاتبة مرتفعات وذرنج - أن (1820-49) الصغرى مؤلفة رواية أغنيس غراي + نزيل قاعة ولدفين أسلوبها يميل للواقعية والسخرية عكس أختيها

رواية مرتفعات وذرنج + جين اير تجاوزت العاطفة بشكل أسطوري
مرتفعات وذرنج سبرت العمق النفسي في اللاوعي في البحث عن الكمال ، بينما رواية جين اير تحكي قصة أنثى تبحث عن التميز

زومضة *

ثلاث من أساطير إنجلترا، عشن في حياة كلها غموض ومرض ومحبة سودا
اختيرت قصص البنات الثلاث بإجماع الأكاديميات الأوربية كأروع القصص الكلاسيكي بتاريخ الأدب الروائي
كلهن كتبن قصصهن العظيمة مرة واحدة وأنهنهنها بوقت واحد،
وخرجت بوقت واحد درر تاج الرواية الإنجليزية: جين اير، مرتفعات وذرنج، وإيجنز قراي،
.. من غرفة نوم كئيبة ورطبة ببيت بحقل تحيط به ثلاث مقابر من ثلاث جهات

Historical Novels

- Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
- Fictional characters interact with with historical figures in actual events
- Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: The Waverly Novels (1814-1819) and Ivanhoe (1819)

الروايات التاريخية

هي الروايات التي تُعيد تشكيل عصر أو حقبة زمنية مضت وفي الغالب عندما يكون هناك خلاف أو صراع بين ثقافتين
في هذا النوع من الروايات يحصل تفاعل بين شخصيات خيالية مع الرموز التاريخية في أحداث واقعية
السير / والتر سكوت يصنف بأبو الرواية التاريخية
رواياته ويفرلي تُصنف بأول رواية تاريخية + ايفانهو تصنف بالرواية الشعبية الأولى

Realism

الروايات الواقعية

- Middle class
- Pragmatic
- Mimetic art
- Objective, but ethical
- Sometimes comic or satiric
- How can the individual live within and influence society?
- Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, LeoTolstoy, -George Sand

تستهدف الطبقة المتوسطة

واقعية

تتسم بفن التقليد والمحاكاة للواقع

موضوعية ولها بعد اخلاقي

في بعض الأحيان الطابع الكوميدي أو الساخر

كيف يمكن للفرد أن يعيش ضمن المجتمع ويؤثر فيه؟

أهم الكتاب : هونور بلزاك ، قوستاف فلابيرت

Naturalism

الروايات الطبيعية

- Middle/Lower class
- Scientific
- Investigative art
- Objective and amoral
- Often pessimistic, sometimes comic
- How does society/the environment impact individuals?
- Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy , Stephen Crane, Theodore Dreiser

تستهدف الطبقتين المتوسطة والدنيا

طابعها علمي

تتسم بفن الاستقصاء والبحث

موضوعية وتفتقد الحس الاخلاقي

أحيانا تأخذ الطابع المتشائم وأحيانا الكوميدي

كيف يمكن للمجتمع والبيئة التأثير على الفرد؟

أهم الكتاب : اميل زولا ، فيدور ديستوفسكي

Social Realism

- Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform
- Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath*
- Slavery and race issues arose in American social novels: Harriet Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, 20th c. novels by Richard Wright, Ralph Ellison, etc.
- Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row*
- Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged*

الواقعية الاجتماعية

الروايات الاجتماعية او علم الاجتماع تتفق مع جوهر ودور وتأثير المجتمع الذي تعيش فيه الشخصيات عليها وغالبا يهدف الاصلاح القضايا الاجتماعية جاءت الى الواجهة متزامنة مع حالة الكآبة التي أصابت العمال نتيجة الكساد الذي جاءت به الثورة الصناعية من أمثلة هذه الروايات :

هارد تايم لـ ديكنز ، جاسكيلز لماري بارتون ، اليوتز لميدلمارش ، عناقيد الغضب لـ ستينبيكس
نشأت قضايا العبودية والرق في الروايات الاجتماعية الامريكية مثل: مقصورة العم توم لهاريت ستو كتاب القرن العشرين ريتشارد رايت ورالف اليسون

مكاركس (مجلة) تعتبر مكتشفة للفساد الصناعي والاجتماعي كذلك : الغاب لأبتون سنكلير + كناري رو لجين ستينبيك
روايات الترويج (التبشير) مؤيدة للحل العقائدي لاصلاح مشاكل المجتمع مثل الاشياء كما هي لقودون + أطلس شارقد لراند

Charles Dickens (1812-1870)

- By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:
- "It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."
- Harriet Martineau, The *London Times* called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."
- Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:
- "There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

تشارلز ديكنز

بما تضمنته رواياته من تنوع أصناف الفقراء استطاع دكنز جلب انتباه قرائه لمشاكل الفقر واليأس من النادر ان نتخيل ان هناك أحد قد بذل جهدا اجتماعي قوي اكثر من تشارلز ديكنز كان تعاطفه الى جانب من يعانون والضعفاء ، وهو ما جعل منه نموذج وصورة لمن يعانون لأي سبب (اتوقع هذه العبارة في حق ديكنز قائلها هو هاريت مارتيني)
جريدة لندن تايمز أطلقت عليه الكاتب المتميز من الناس والى الناس ... أعظم عامي في الخيال الانجليزي (كناية عن احتكاكه بالبسطاء وعامة الناس)
ديكنز هدف الى اثاره ضمير عصره ولنجاحه في ذلك استحق الواعظ المعنزل (المقصود به ديكنز) اجلال مردييه واتباعه (كان هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات اجتماعية كبيرة) : ارسالية مدينة لندن ، روايات السيد ديكنز ، والكوليرا
العبارة السابقة كناية عن الدور الفعال لروايات تشارلز ديكنز في المجتمع الانجليزي

The Russian Novel

- Russia from **1850-1920** was a period of social, political, and existential struggle.
- Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.
- The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.
- The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

الرواية الروسية

روسيا من العام ١٨٥٠-١٩٢٠ كانت بالنسبة لها فترة نضال اجتماعي وسياسي لاثبات وجودها كقوة عظمى مهيمنة الكتاب والمفكرين بقيوا منقسمين : بعضهم حرض على الثورة بينما الآخرون كانوا يغازلون الماضي كمطلب حتمي الرواية في روسيا جسدت هذا النضال والخلاف في بعض من أعظم كتبها التي ألفت .
الشخصيات تعمل من أجل البحث عن معنى في عالم مريب مثير للشك بينما الروائيين الذين خلقوا هذه الشخصيات للتجربة مع وسائل التعبير الفني لعكس روح ذلك العصر

أهم الروائيين الروس ومؤلفاتهم :

Leo Tolstoy (1828-1910):

- *The Cossacks*
- *Anna Karenina*
- *War and Peace*
- *Resurrection*

Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

- *The Gambler*
- *Crime and*
- *Punishment*
- *Notes from Underground*
- *The Brothers Karamazov*

Lecture 3

Social and Historical Background

The Novel: A Definition

According to M.H. Abrams:

“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. *...+ Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.”

الخلفية الاجتماعية والتاريخية

الرواية : كتعريف وفقاً لما يراه الناقد الأمريكي ماير (مايك) هورد أبرامز
الرواية كمصطلح ينطبق على كتابات عظيمة متنوعة تشيع فيها صفة ان تكون عمل خيالي ممتد السرد (طويل) كُتبت كنثر
حجمها يسمح بأكثر تنوع في الشخصيات ومؤامرات أو مؤامرات أكثر تعقيداً ، وتطور كافي لبيئة الأحداث
واستكشاف مستمر للشخصيات والدوافع اكثر مما تفعله القصص القصيرة وأساليب أكثر تركيزاً

The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors. **The most important are:**

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.
2. The emergence of a middle class (“middle station”) with the leisure to read.

ظهور الرواية

ظهور الرواية كان ممكن بسبب عدة عوامل أهمها :
تطور المطابع : مما سمح بانتاج مواد وافرة للقراءة
ظهور الطبقة المتوسطة : لديها فراغ يسمح لها بالقراءة

Popular Taste

- When the novel appeared in the 18th century, it was not considered a literary genre.
- Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public
- Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.
- He referred to his audience as “honest meaning ignorant persons.”

الدوق العام

عندما ظهرت الرواية في القرن الـ ١٨ لم تُعتبر نوع من الأدب
دانييل ديفو كان أديب وتاجر أخذ بميزة ظهور السوق وظهور جمهور القراءة
ديفو كان أكثر اهتماماً برضى ذائقة الجمهور (قراء الطبقة المتوسطة) وكان غير مهتم براضاء ذائقة النقاد
وأشار الى جمهوره بـ (المعنى الصادق لجهل الأشخاص)

Language and Popular Taste

- Defoe did not write his first novel, Robinson Crusoe, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.
- Other factors that influenced language at the time:
- The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.

اللغة والذوق العام

دانيال ديفو لم يكتب روايته الأولى روبنسون كروز حتى بلغ الـ ٥٩ من عمره وحتى ذلك الوقت كان يعمل صحفياً ومؤلفاً سياسياً وكان أسلوبه متأثراً بالصحافة بعض العوامل التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت :
الرغبة في ابقاء اللغة قريبة من لغة الحرفيين والتجار لانهم كانوا وكلاء الاقتصاد المالي الجديد

Socio-Historical Background

- Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization
- Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.
- The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated.
- The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools..

الخلفية التاريخية والاجتماعية

الاسفار في انحاء المعمورة ، تأسيس المستعمرات في الأمريكيتين ، تجارة العبيد الدولية ، التصنيع أوروبا وخاصة انجلترا هي المسيطرة على طرق التجارة الدولية وتمتلك الجزء الأعظم من التجارة العالمية الحقائق الاقتصادية الجديدة تولد عنها ظهور الطبقة المتوسطة في انجلترا الطبقة المتوسطة هم اناس سخرؤوا للعمل في أراضي الاستقراطيين يمكنهم الان أن يكونوا رجال أعمال تجارة العبيد ، المغامرات ، المستعمرات في امريكا أطفالهم ممن الممكن الآن أن يكونوا أدباء الاسواق الجديدة ايضا تطابت خط جديد من العمال ماهرين ومتقنين تأسيس المدارس الثانوية

The Development of Prose Fiction

- In the 17th and 18th centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- The economic wealth created in the 18th century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.
- The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.
- These stories were a success and people began to buy and read them.
- The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

تطور الخيال النثري

في القرن الـ١٧ و القرن الـ١٨ النثر بقي غير معترف به كشكل أدبي فقط الاشعار الاغريقية واللاتينية والانجليزية كانت تصنف بالثقافة العالية النثر الانجليزي كان مايكتبه او يقرأه الطبقة المتوسطة او الدنيا الثروة الاقتصادية في القرن الـ١٨ الطبقة المتوسطة كانت مصدر دخل + لديها وقت فراغ فلم يكونوا يستطيعون قراءة الاغريقية او اللاتينية او المصطلحات الادبية لكنهم استطاعوا قراءة القصص البسيطة في النثر الروايات الأولى نشرت كقصص تسلية في الصحف ، قصص السفر نشرت في حلقات عامة الانقليز كمغامرات في الاراضي البعيدة هذه القصص نجحت وابتدا الناس في قراءتها وشرائها شعبية قصص السفر والترحال جعلت الناشرين يدركون أن لها سوقا (بمعنى يمكن تسويقها) وهكذا بدأت تنتشر الروايات على شكل كتب

The Impact of Printing on Literature

- Printing affected the way literature produced and the way it circulated.
- Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.
- Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature

تأثير الطباعة على الأدب

الطباعة أثرت على طريقة انتاج الأدب وتعميمه بين الناس لم يكن للأدب قانون عام فكان سير العمل ان الشاعر يلقي قصيدة مباشرة على العامة أو يؤدي مسرحيا أمام الجماهير ، الأدب الآن في كتب يقرأها القارئ أو القارئة وهو مرتاح / في بيته /ها تبقى المكتبات ، المقاهي ، صالين وقاعات القراءة قدمت أماكن لتجمع الحشود حيث يمكن للناس مناقشة الأدب

Lecture 4

Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

Daniel Defoe

- Born in **1660** in London
- His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in **1666**.
- He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy
- Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life
- His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.
- He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.
- He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around **500** books and pamphlets.

الروايات المبكرة والروائيين – روبنسون كروز

دانييل ديفو

ولد عام ١٦٦٠ في لندن
أمه وأبوه جمس وماري فو كانا منشقين عن مذهب الكنيسة الكاثوليكي (بمعنى ضد الكنيسة المشيخية) جمس فو (الاب) كان تاجر
شمع خام وشموع من الطبقة المتوسطة
شهد ديفو اثنتان من اعظم كوارث القرن الـ١٧ عودة الطاعون وحريق لندن العظيم عام ١٦٦٦
كان ديفو طالب ممتاز ولكن لانه بروتستانتي حرم من الحضور الى اكسفورد او كامبريدج (اول واقوى جامعتين بذلك الوقت)
لذلك التحق بمعهد للمنشقين يسمى مارتون اكايمي
ديفو طور مفهوم الاستمتاع بالسفر واستمر على ذلك طوال حياته
خياله يعكس اهتماماته فخصياته في الروايات مثل مول فلاندرز و روبنسون كروزو كلاهما غيرا حيتيهما من خلال سفرهم بعيدا
عن موطنهم انجلترا
ديفو اصبح تاجراً ناجحاً وتزوج من عائلة غنية لكن اعماله التجارية فشلت فيما بعد وكان لديه مصاعب مالية لبقية حياته
عمل كتاجر ، شاعر ، صحفي ، وسياسي وحتى جاسوس ، الف حوالي ٥٠٠ كتاب وكتيب

Defoe's Writing

- Defoe published his first novel, Robinson Crusoe, in **1719**, when he was around **60** years old.
- The novel attracted a large middle-class readership. He followed in **1722** with Moll Flanders, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.
- Both works straddle the border between journalism and fiction.

كتابات ديفو

ديفو نشر روايته الأولى روبنسون كروز عام ١٧١٩ عندما كان يبلغ من العمر حوالي ٦٠ سنة جذبت الرواية شريحة كبيرة من قراء الطبقة المتوسطة .
اتبعها برواية مول فلاندرز عام ١٧٢٢ ← قصة القسوة أبطالها يحتالون ويخاطرون ثرواتهم تظهر وتختفي بشكل مثير كلا العملين كانت على الحد بين الصحافة والخيال (في الاسلوب يعني)

Robinson Crusoe

- Robinson Crusoe was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.
- Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.
- Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.
- With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.
- Defoe died in London on April **24, 1731**, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.

روبينسون كروز

كانت تستند على قصة حقيقة لبحار غرق اسمه الكسندر سيلكريك حصلت في جنوب المحيط الهادي تم تسليط الضوء فيها على الظروف الحقيقية للحياة اليومية وتجنب المجاملة والبطولة ماصنع من دانييل ديفو ثوريا في الادب الانجليزي وساعد على ظهور نوع جديد من الرواية
اسلوباً: ديفو كان روائي عظيم ، بدلاً من الاسلوب المزخرف والمنمق للطبقة الراقي ،ديفو استخد اسلوب بسيط ومباشر حقيقة يرتكز على اسلوب الطبقة المتوسطة والذي اصبح معيار للرواية الانجليزية
مع روبنسون كروز الفكرة الرئيسية كانت وجود الانسان بمفرده ، ديفو مهد الطريق للمواضيع الحديثة عن الاغتراب والعزلة مات ديفو في لندن في ٢٤ ابريل عام ١٧٣١ نهايته المحتومة مبهمة (سبات) والارجح انها نتيجة سكتة دماغية

Plot Summary

- Crusoe sets on a sea voyage in August **1651**, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.
- After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa)

ملخص الحكاية

كروز غادر في رحلة بحرية في اغسطس ١٦٥١ ضد رغبة والديه اللذان كانا يريدان منه البقاء في المنزل ويلتحق بمهنة المحاماة ، بعد رحلته الصاخبة التي رأى فيها سفينته مدمرة في العاصفة بقي شغفه بالابحار قويا بحيث استأنف الابحار من جديد ، هذه الرحلة انتهت بكارثة أيضا وكروز أصبح عبد لعمور (وهو مسلم من شمال أفريقيا)

- After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.

بعد سنتين من العبودية دبر للهرب وانقذه وصادقه كابتن سفينة برتغالية من الساحل الغربي الافريقي، السفينة كانت في طريقها للبرازيل وهناك وبمساعدة الكابتن كروز أصبح مالك مزرعة

- Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September **30, 1659**.

سنوات مضت ،انضم كروز الى بعثة لجلب العبيد من أفريقيا ، ولكن سفينته تحطمت في العاصفة حوالي ٤٠ ميل خارج البحر على جزيرة (التي سماها جزيرة اليأس)في ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩

- His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.

رفاقه جميعا ماتوا ، ثلاثة فقط من الحيوانات نجت من تحطم السفينة ، كلب الكابتن وقطبتين بعد أن تغلب على يأسه جلب الأسلحة والأدوات ولوازم أخرى من السفينة قبل أن تتحطم وتغرق شرع في بناء سكن مسيح قريب من كهف حيث أعاد اكتشاف ذاته

- He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.

استطاع الحفاظ على التقويم الزمني من خلال صنع علامات على الصليب الخشبي الذي بناه ، كان يصطاد ويزرع الذرة والأرز ، يجفف العنب ليصنع الزبيب لأشهر الشتاء ، تعلم صنع الفخار وتربية الماعز . جميع الأدوات المستخدمة مصنوعة من الحجر والخشب الذي حصده على الجزيرة كذلك تبنى ببغاء صغير ،قرأ الأنجيل واصبح متديناً، وشكر الله على قضاائه وقدره حيث لاينقصه شئ سوا المجتمع البشري

- Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity.

مضت سنوات اكتشف فيها مواطنين من اكلة لحوم البشر كانوا يزورون الجزيرة لقتل واكل السجناء ، بداية هو خطط لقتلهم لكن لاحقاً أدرك انه ليس لديه الحق في فعل ذلك تماماً مثل اكلة لحوم البشر فهم لا يدركون أنهم يرتكبون جريمة حلم في أن يكسب واحد او اثنين من الخدم من خلال تحرير بعض السجناء ،عندما حاول أحد السجناء الهرب كروز ساعده ، وسمى رفيقه الجديد جمعة باسم يوم الاسبوع الذي ظهر فيه .كروز علمه الانجليزية وحوله الى المسيحية

- After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port.

بعد وصول مجموعة من المواطنين للاشتراك في عيد اكلة لحوم البشر ، كروز وجمعة دبوا لقتل معظم المواطنين والحفاظ على اثنين من السجناء واحد منهم كان ابو جمعة والآخر كان اسباني الذي أعلم كروز أن هناك ناجين اسبان من ألغرق على اليابسة الخطة ابتكرت عن طريق الاسباني وهي ان يعود مع ابو جمعة الى اليابسة ويحضر الاخرين ويبنون سفينة ويبحرون الى ميناء اسباني

- Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

قبل ان يرجع الاسبان تظهر سفينة انجليزية سيطر عليها الثوار (المتمردين) وعزموا على هجر قبطانهم السابق في الجزيرة كروز وقبطان السفينة عقدا صفقة حيث يساعد القبطان وبحارته المخلصين في استرداد السفينة من المتمردين وعندئذ يتركون اسوأ المتمردين على الجزيرة قبل ان يغادروا الى انجلترا ، كروز عرض للمتمردين السابقين كيف عاش في الجزيرة ووضح لهم أن سوف يأتي المزيد من الرجال اليهم

- Crusoe leaves the island December **19, 1686** and arrives in England on June **11, 1687**. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.
- Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.

كروز غادر الجزيرة في ١٩ ديسمبر ١٦٨٦ ووصل انجلترا في ١١ جون ١٦٨٧ ، علم أن عائلته أمنت بموته وان والده لم يترك له شيئا في وصيته غادر كروز الى لشبونة ليسترد ارباح عقاراته في البرازيل والتي منحته قدر كبير من الثروة ، ختاماً أخذ ثروته برا الى انجلترا ليتجنب السفر بحراً ، جمعه اتي معه وعلى طول الطريق صمدا في المغامرة الأخيرة معاندا قاتلا مئات الذئاب المتضورة جوعاً بينما عبرا جبال البيرنيز

Lecture 5

Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

Reception

- published on April 25, 1719
- Before the end of the year, this first volume had run through four editions.
- Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.
- By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than Robinson Crusoe, with more than 700 such alternative versions, including children's versions with mainly pictures and no text.

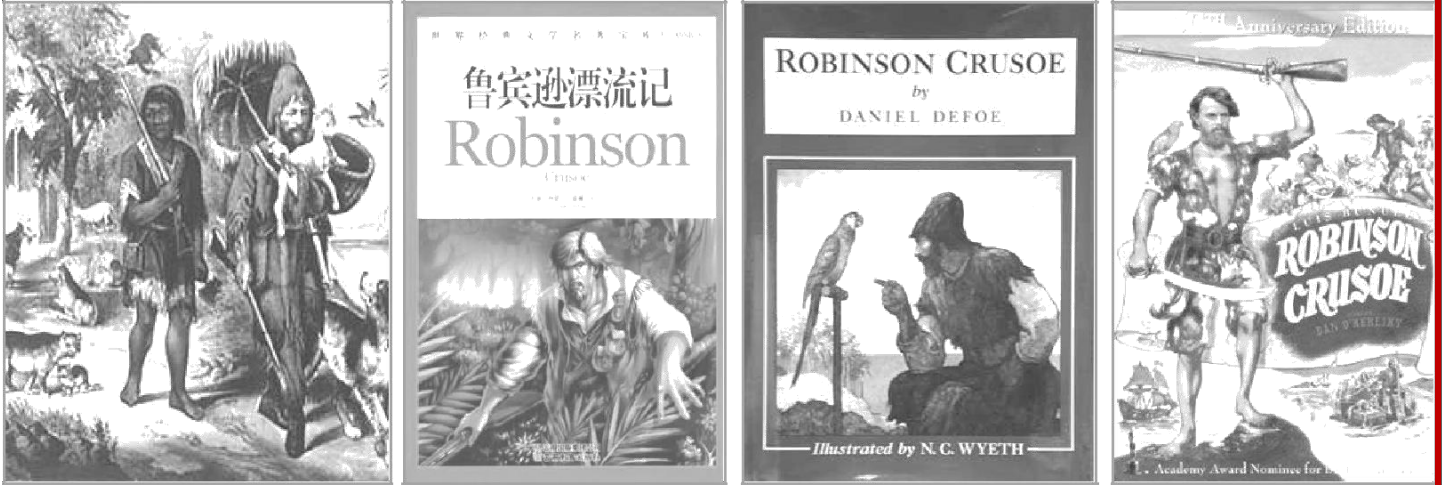
الاستقبال

نُشرت في أبريل ٢٥-١٧١٩

قبل نهاية العام المجلد الأول وزع في اربع طبعات

في غضون سنوات وصلت الى الجمهور كما لم يفعل أي كتاب تم تأليفه في انجلترا
في نهاية القرن الـ١٩ لا يوجد كتاب في تاريخ الادب الانجليزي له أكثر من طبعة والفوائد السريعة والترجمات أكثر من روبنسون
كروز ، مع أكثر من ٧٠٠ من النسخ البديلة شاملة نسخ الأطفال غالباً مع صور وبدون كتابة

versions



- The term "**Robinsonade**" was coined to describe the genre of stories similar to Robinson Crusoe.
- Defoe went on to write a lesser-known sequel, The Farther Adventures of Robinson Crusoe.
- It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, Serious Reflections of Robinson Crusoe was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

اصدارات

مصطلح **روبينسوناد** صيغ لوصف نوع من القصص القصيرة لروبينسون كروز

ديفو أراد ان يكتب تكملة أقل شهرة ، ومغامرات أبعد من روبينسون كروز

كان المقصد منه أن يكون الجزء الأخير من قصصه ، وفقاً للعنوان الاصلي للصفحة من الطبعة الأولى

لكن في الجزء الثالث ، تأملات جادة من روبينسون كروز كُتبت ، هي في الغالب سلسلة منسوبة من المقالات الأدبية مع الحاق اسم كروز بها لإثارة الانتباه اليها .

Themes: colonialism

- Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.
- Crusoe attempts to replicate his own society on the island: application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.
- The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.
- Crusoe represents the "enlightened European." Friday is the "savage" who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.
- Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America.

المواضيع : الاستعمار

روبينسون كروز هو مثال حقيقي للغزو البريطاني فروح الانجلو ساكسون تتمثل في كروز

ومضة * الانجلو ساكسون مصطلح يستخدم للتفريق بين الغزاة الذين غزو بريطانيا وبين سكانها الاصليين .
محاولات كروز لتكرار مجتمعه على الجزيرة يتضح ذلك في تطبيقه للتكنولوجيا الاوربية ، الزراعة وحتى الهرم السياسي وان كان بدانيا
العلاقة المثالية للسيد بالخادم بين كروز وجمعه
كروز يمثل المثقف الأوروبي .. جمعه هو الهمجي الذي يستطيع أن يعوض عن ما يسمى بالوحشية في حياته عبر الاندماج داخل حضارة كروز
على الرغم من هذا ، ضمن الرواية ديفو أيضاً أخذ الفرصة لانتقاد الغزو التاريخي الاسباني لجنوب امريكا

Themes: Religion

- Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.
- Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.
- Defoe's central concern is the Christian notion of Providence.

المواضيع : الدين

روبينسون ليس بطلاً لكنه ككل رجل هائم بأن يصبح حاجا ليني الارض الموعودة على الجزيرة المهجورة
روبينسون أصبح قريبا من الله ليس عبر الاستماع للمواعظ في الكنيسة ولكن من خلال قضاء الوقت وحيدا وسط الطبيعة مع الانجيل فقط
ليقرأه
اهتمام ديفو الساسي هو المسيحية بمفهوم العناية الالهية

Themes: The Importance of Self-Awareness

- Crusoe's arrival on the island does not make him revert to a brute existence controlled by animal instincts, and, unlike animals, he remains conscious of himself at all times. Indeed, his island existence actually deepens his self-awareness as he withdraws from the external social world and turns inward.

المواضيع : أهمية الوعي الذاتي

وصول كروز الى الجزيرة لم يجعل منه يعود الى البهيمية وتسيطر عليه الغريزة الحيوانية وبخلاف الحيوانات هو بقي مدرك (واعي
) من نفسه في كل الاوقات ، في الحقيقة وجوده في الجزيرة فعلا عمق وعيه الذاتي كما لوأنه انسحب من العالم الاجتماعي الخارجي
لينعطف نحو الداخل (المقصود نحو ذاته)

Lecture 6

The Development of the Modern Novel

The Anti-Novel Campaign

- In the **1850s** it was still common to find people who forbid their families from reading novels
- To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.
- By the **1880s**, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his Autobiography (1883): "Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers' daughters, by old lawyers and by young students."

الحملة المعادية للرواية

في عام ١٨٥٠ كان لا يزال من الشائع ان تجد أناس يحرمون على عائلاتهم قراءة الروايات لسرد القصص وخاصة الخيالية كانت لاتزال تُعتبر من قبل البعض خطيئة ، وهذا ماجعل الناس مهتمة وراغبة في قراءة الروايات والقصص

بعام ١٨٨٠ الحظر خُفف ، كما دون أنتوني ترلوب في سيرته الذاتية " الروايات تُقرأ يمينا ويسارا فوق الدرج وأسفله في منازل المدينة وبيت الكاهن أو القسيس ، بواسطة الكونتيسات الصغيرات وكذلك بنات المزارعين من خلال المحامين الكبار والطلاب الصغار

Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

- The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:
 - The growth of cities, which provided bigger markets
 - The development of overseas readership in the colonies
 - Cheaper production costs both for paper and for print processes
 - Better distribution networks
 - The advertising and promotion work
- Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

لماذا أصبحت الرواية مهيمنة على الشكل الأدبي للحقبة الفكتورية ؟

جمهور الرواية نمت بشكل هائل خلال القرن الـ١٩ وهذا بسبب عوامل اقتصادية

نمو المدن ،والذي وفر أسواق كبيرة

رخص تكاليف الانتاج سواء للورق أو عمليات الطباعة

شبكات توزيع أفضل

الاعلان والترويج للعمل

أضف الى ذلك انتشار معرفة القراءة والكتابة ،زيادة الثروات ، ظهور الطبقة المتوسطة والتي لديها وقت فراغ ، ... الخ

“A novel is a splendid thing after a hard day’s work”

- “A novel is a splendid thing after a hard day’s work, a sharp practical tussle with the real world”

This is how one of the characters in Mary Braddon’s *The Doctor’s Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

الرواية شئ رائع بعد يوم عمل شاق

“الرواية شئ باهر بعد يوم عمل شاق ، صراع عملي حاد مع العالم الحقيقي ”

هذا هو مقالته احد شخصيات رواية زوجة الدكتور للروائية ماري برادون عام ١٨٦٤ تصف فيه الرواية

قراءة الخيال هي طريقة للاسترخاء والخمول بعد يوم عمل شاق للثنتين الرجال (يعملون في الخارج) وللنساء (يقمن بأعمال المنزلية)

Novel Writers

- Novel writers were told in the Saturday Review 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art’s sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: “all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains.”
- Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment.
- In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

كتاب الرواية

كتاب الرواية كما اخبروا مجلة سترداي رفيو سنة ١٨٨٧ أن القارئ العادي للروايات ليس ناقد حيث هو / هي يهتم قليلا بالفن ولمصلحة الفن ، وليس لديه أفكار ثابتة حول واجبات ومسؤوليات المؤلف كل مايلببه انه ربما يستمتع ويهتم بدون أن يرهق دماغه في نهاية المطاف تمييز التطور بين الروايات التي كانت مطلب ملح فكرياً ، نفسياً وجمالياً ومنها التي خدمت في المقام الأول معنى الهروب من الواقع والترفيه في العقود الأخيرة للعصر الفكتوري تقسيم ثابت كان قائماً بين الفنان أو الروائي الجاد و جماهير القراء

Happy Endings

- Until the end of the 19th century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.
- Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.
- George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

النهايات السعيدة

حتى نهاية القرن الـ١٩ كان هناك مطالب ملموسة على كتاب الرواية أن يجعلوا لرواياتهم نهايات سعيدة تشارلز ديكنز معروف أنه غير نهاية بعض من رواياته لاسعاد القارئ مع نهاية سعيدة جيري بيوت معروف انها عارضت الفكرة وهي طالبت القراء أن يكبحوا رغباتهم للخيال بتزويد وامداد الحكايات بالرومانسية والاستثناء وبالاحرى ان يتعلموا أهمية المؤلف ، اليومي ، المعتاد

Novels and Romance

- The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskow writes:
- “The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (*Sesame and Lilies*, 1865)

الروايات والرومانسية

القضية في النهايات السعيدة كانت جوهرها السؤال عن مكان الرومانسية في الرواية ، الرومانسيات لها تاريخ توفر لنا فيه الهروب من الواقع قائل هذه العبارة (الكاتب جون راسكو)
أفضل الرومانسية تصبح خطر اذا جاءت بالحماس والاثارة ، تجعل المسار المؤلف للحياة غير مثير للاهتمام
ويزيد هوس التعطش للمعرفة عديمة الجدوى مع المشاهد التي ينبغي أن يُدعى لكي تمثل (السمس والزنابق ١٨٦٥) هو كتاب لجون راسكين

Sources

For more information, see

Kate Flint, “The Victorian Novel and Its Readers,” in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

مصادر

لمزيد من المعلومات انظر الى :
كيت فينت (الرواية الفكتورية وقراءها)

Lecture 7

Realism and the Novel

The Development of Realism

- The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.
- Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.
- These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

تطور الواقعية

الأسس المبكرة للواقعية البرجوازية كانت قد وضعت من قبل دانييل ديفو وجوناثان سويفت ولكن روايتهم بالرغم من انها كانت طراز جديد من الروايات مع أبطال جدد كانت تركز على الرحلات والمغامرات الخيالية التي من المفترض أن تحدث بعيدا عن انجلترا تدريجياً تغيرت أذواق القراء ، كانوا يريدون أن يجدوا المزيد والمزيد من حياتهم منعكساً في الأدب حياة العائلة البرجوازية بافراحها وأحزانها تم ارضاء هذه المطالب عندما ظهرت الروايات العظيمة لسمويل ريشارسون وهنري فليدج وتوبياس سموليت

Sympathy for the Common Man

- The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.
- The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life.

التعاطف مع الرجل العامي (الشعبي)

الميزة الأعظم من أكاذيب الروائيين في تعاطفهم العميق مع الرجل العامي ، أن في رجل الشارع أصبح شخصية محورية في العالم البرجوازي تظهر شخصية الرجل العامي في الرواية في بيئتها الفعلية مما يجعله مقتنعاً للغاية قابل للتصديق وحقيقة في الحياة

Realism in the Victorian Novel

- Realist writers sought to narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.
- They became masters at psychological/ sentimental characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.
- The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life.
- Thus, realist writers often addressed themes of socioeconomic conflict by contrasting the living conditions of the poor with those of the upper classes in urban as well as rural societies.
- Realist writers are widely celebrated for their mastery of objective, third-person narration.
- Many realist novels are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.
- Critics consistently praise the realists for their success in accurately representing all aspects of society, culture, and politics contemporary to their own.
- Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of twentieth-century thought, including religion, philosophy, and psychology.

الواقعية في الرواية الفكتورية

كتاب الواقعية سعوا لتروي رواياتهم من منظور موضوعي عادل بسيط وواضح ممثل للعناصر الواقعية من القصة أصبحوا (أي الكتاب الواقعيين) سادة في المواضيع النفسية / الوصف العاطفي ، وصف تفاصيل الحياة اليومية في أماكن واقعية والحوار الذي يلتقط التعابير من خطاب الإنسان الطبيعي
سعى الواقعيين بدقة لشرح وتوضيح الثقافة المعاصرة والناس من كل نواحي الحياة
وهكذا ، الكتاب الواقعيين دائماً تناولوا مواضيع الصراع الاقتصادي الاجتماعي من خلال تناقض الظروف المعيشية بين الفقراء مع تلك الطبقات الراقية في المناطق الحضرية إضافة الى المجتمعات الريفية
كتاب الواقعية احتفلوا على نطاق واسع لاتقانهم بلوغ الهدف
thyird-person narration (يقصد بها الرواية)

العديد من الروايات تعتبر وثائق اجتماعية وثقافية موثقة من مجتمع القرن الـ١٩
النقاد باستمرار يمدحون الكتاب الواقعيين لنجاحهم في تمثيل كافة جوانب المجتمع بدقة ، الى جانب الثقافة والسياسة المعاصرة لبلدهم الواقعية كان لها تأثير واسع النطاق في العديد من جوانب الفكر في القرن العشرين بما في ذلك الدين والفلسفة وعلم النفس

Characteristics of the Realist Novel

- The linear flow of narrative
- The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development
- The moral and philosophical meaning of literary action
- The advocacy of bourgeois rationality
- Rational, public, objective discourse
- The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times
- Representation of “real life” experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (nobility), and fixed social values

خصائص الرواية الواقعية

تدفق الخط السردي للقصة
الوحدة والترابط المنطقي في الحكمة والشخصية والقضية وتطور الاثر (الاثار المترتبة على احداث الرواية)
المعنى الأخلاقي والفلسفي للعمل الأدبي
الدعوة الى البرجوازية الراشدة والمنطقية
عقلانية (منطقية) ، شعبية ، خطابها موضوعي
الرواية الواقعية في القرن الـ ١٩ كتبت في مناهضة (معارضة) للرومانسية في روايات العصور الوسطى
تصوير خبرة وشخصيات من الحياة الحقيقية مقابل الحب المثالي ، الاخلاق المثالية ،
رموز الشخصيات المثالية (الشهامة) القيم الاجتماعية الثابتة

Sources and Further Reading

- Raymond Williams, ‘Realism’, in Keywords (1976)

مصادر ومراجع للاطلاع

رايموند وليامز – الواقعية في كلمات ١٩٧٦

Lecture 8

Modernism and the Novel

Modernism: Background

- By the end of the 19th century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.
- Rejection of Realism and Naturalism became common.
- A wide range of experimental and avant-garde trends (all the -isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)
- A reaction to the modern, urban experience
- A rejection of the bourgeois values

الحداثة والرواية

الحداثة : الخلفية

في نهاية القرن الـ١٩ الفنانين والروائيين أصبحوا في ذلك الحين غير مقتنعين بالواقعية .
رفض الواقعية والطبيعية أصبح مشتركاً .

مجموعة واسعة من التجارب والاتجاهات الطبيعية (كل المذاهب : الدادائية (هي حركة فنية ظهرت أوائل القرن الـ٢٠ في زيورخ)
السريالية (فوق الواقعية) ، التعبيرية ، المستقبلية ،
رد فعل للتجربة الحضرية الحديثة
رفض القيم البرجوازية

ومضة *

sims ترمز الى المذاهب مثل الماركسية والاشتراكية وغيرها

Discontinuity and Fragmentation

- Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.
- Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.
- Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.
- Bourgeois values and morality are fake and superficial
-

الفجوة والتجزؤ

الواقعية أكدت دور ووظيفة الفن كمرآة للواقع الاجتماعي والقيم البرجوازية للمجتمع ومفاهيم التقدم
الحداثة شككت في مقدرة الفن على عكس الواقع ، شككت في تماسك هذا الواقع ، قيم البرجوازية في المجتمع
ومفاهيم التقدم والسعادة
الحياة والواقع ليست متماسكة أو بسيطة ومن الوهم الاعتقاد أن الرواية أو الفن بشكل عام تستطيع ببساطة وصفهم أو تصويرهم
كالمرأة
القيم والأخلاق البرجوازية هي زائفة وسطحية

What modernism stressed instead was:

- Discontinuity and fragmentation
- Juxtaposition and multiple points of view
- Emphasis on individualism
- “Self” is seen as artificial, a social fiction
- The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

ماركزت عليه الحداثة بدلا ممن ذلك كان
الانقطاع (الفجوة) والتجزئة (التشرذم)
تجاوز وتعدد وجهات النظر ، التركيز على الاستقلالية (الفردية)
الذات ينظر اليها الحداثيون على انها زائفة (صناعية) وخيال اجتماعي
الفرد جُرد من فئات التعريف التقليدي للشخصية

Modernist fiction

Stressed:

- Crisis rather than coherent reality
- Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche
- Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions
- Stresses a lack of causality (chaos)
- Insufficiency of language (incapability to represent)
- Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)
- Antibourgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)
- Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality
- Reflects a sense of urban dislocation and alienation
- Works by male writers tend to be misogynistic

الخيال الحداثي

أكد (ركز) على :

الأزمة بدلا من الواقع المتناسك
المحاولات لتوضيح حقائق متعددة كما تنعكس في الوعي والروح
رفض السطحية ، الوجودي (يقصد بها سلطة الحكومة) ، مظهر متماسك من الاتفاقيات الواقعية
تأكيد عدم وجود السببية (الفوضى)
قصور اللغة (عدم المقدرة للتمثيل)
العلاقات المتعارضة بين الفردية والاجتماعية (عزلة الفرد في بيئته / بيئتها الاجتماعية)
مكافحة البرجوازية (لان القيم البرجوازية ونمط الحياة هي زائفة وسطحية)
استخدام الراوي الأول (بمعنى أن الرواية تكون على لسان البطل) ، والضمانر (هو – هي) دائما استخدامها
غير جدير بالثقة مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقع .
يعكس الاحساس من التفكك الحضري والعزلة والاعتراب
أعمال الكتاب الذكور تنزع الى ان يكونوا كارهي النساء
Misogynistic ← مصطلح انجليزي غير موجود في القاموس الامريكي معناه كارهي النساء

Compare: Édouard Manet, “Breakfast in the Studio” (Realist Art)



مقارنة بين عمليين لفنانين من مدرستين مختلفتين

الإفطار في الاستديو لـ ادورد مارتن (يمثل الفن الواقعي) وبين امرأة تبكي لـ بيكاسو (من رواد فن الحداثة)

With: Picasso “Weeping Woman” (Modernist Art)



- Discontinuity and fragmentation
- Juxtaposition and multiple points of view
- “Self” is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
- Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

الفجوة والتشردم

تجاوز وتعدد وجهات النظر

الذاتية زائفة وخيال اجتماعي

الفرد مجرد من فئات تعريف الشخصية التقليدية

Or Picasso’s famous Guernica 1937



أو بين لوحة بيكاسو الشهيرة غرنيكا ١٩٣٧

Or any of Salvador Dali’s work

. أو أيًا من أعمال سلفادور دالي .



Lecture 9

Heart of Darkness: Background

Joseph Conrad: 1857-1924

- born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine
- **1874** joined French merchant marines, later the British
- **1886** became British citizen
- **1890** traveled to Congo

قلب الظلمة : الخلفية

جوزف كونراد ١٨٥٧ – ١٩٢٤

ولد جوزف تيدور كونراد كورزينوسكي في أوكرانيا المحتلة في روسيا
١٨٧٤ انضم الى مشاة البحرية التجارية الفرنسية وفيما بعد التحق بمشاة البحرية البريطانية
١٨٨٦ أصبح مواطن بريطاني
١٨٩٠ سافر الى الكونغو

Major works:

- The Nigger of the Narcissus (1897)
- Lord Jim (1900)
- Nostromo (1904)
- The Secret Agent (1907)
- The Secret Sharer (1909)

الأعمال الرئيسية لكونراد

زنجي من النرجس ١٨٩٧
اللورد جيم ١٩٠٠
نوسترومو ١٩٠٤
العميل السري ١٩٠٧
العميل شارير ١٩٠٩

Heart of Darkness (1899, 1902)

- According to Conrad, it is based on real events–
Conrad is "Marlow" in the novella.
- Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late **20s**, yet he wrote Heart of Darkness in English and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

قلب الظلمة (الظلمات) ١٨٩٩ ، ١٩٠٢

وفقاً لكونراد أنها مبنية على أحداث واقعية – كونراد هو مارلو في الرواية
كونراد ولد في روسيا لأبوين بولنديين لم يتعلم التحدث بالانجليزية حتى كان في أواخر العشرين من عمره
كتب قلب الظلمة بالانجليزية ويعتبر روائي انجليزي وواحد من أفضل كتاب النثر في اللغة الانجليزية

Heart of Darkness: background

- Heart of Darkness is set in the Congo at the time of the Belgian colonization • Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium. • There was no regard for the native inhabitants.
- Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

قلب الظلمة : الخلفية

قلب الظلمة حصلت في الكونغو ابان الاستعمار البلجيكي
كان هناك حملة استعمار تقوم بها كلا من بريطانيا ، فرنسا ، المانيا ، هولندا وبلجيكا دون ادنى احترام ومراعاة للسكان الاصليين
ملايين من الأفارقة قتلوا ، شوهوا أو عملوا حتى الموت

KING LEOPOLD II of Belgium

- Leopold II became king of Belgium in **1865** • He was greedy, inept, and unscrupulous.
- Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

الملك ليوبولد الثاني ملك بلجيكا

أصبح ليوبولد الثاني ملكاً لبلجيكا في عام ١٨٦٥ ، كان شجاعاً ، أحمق وبلا مبادئ أو ضمير
ليوبولد كان لديه مركب عقدة النقص لمكانته الصغيرة وبسبب صغر بلجيكا وضعفها
أراد احراز المستعمرات والتنافس السياسي مع قوى عظمى مثل فرنسا وانجلترا

The Colonization of the Congo

- In **1876** [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.
- In **1879**, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region”
- Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.
- It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."
- Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

مستعمرة الكونغو

في عام ١٨٧٦ ليوبولد نظم شركة قابضة خاصة خلف ستار (متتكر) جمعية علمية خيرية دولية
في عام ١٨٧٩ تحت رعاية الشركة القابضة استخدم المستكشف المشهور هنري مورتون ستانلي
لتأسيس مستعمرة في اقليم الكونغو .
ليوبولد الثاني مول الاستكشاف في منطقة الكونغو ، وضع اليد عليها وجعلها مستعمرته الخاصة
انها تنتمي الى الرجل (بمعنى ملكية شخصية للملك) وليس للبلاد وبناء على ذلك سُميت مستعمرة التاج
الأرباح من المنطقة المستعمرة كانت تذهب الى جيبه الخاص وليس الى خزينة بلجيكا

The Congo Free State

- Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.
- Leopold called it the "Congo Free State."
- Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo
- Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the world's only colony claimed by one man"
- The Belgian Congo under Leopold's rule became an example of how terrible colonial rule can be.
- The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them
- Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.
- Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
- Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work
- Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.
- Stanley gained control by offering the chiefs bribes.
- An **1884** treaty signed by Stanley and the chiefs (*a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom— FOREVER*).
- Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.

دولة الكونغو الحرة

كانت منطقة الكونغو أكبر من بريطانيا ، فرنسا ، أسبانيا ، إيطاليا و ألمانيا مجتمعة .

ليوبولد سماها دولة الكونغو الحرة .

لاحقاً أصبحت تُعرف بـ زائير و الآن تسمى جمهورية الكونغو الديمقراطية

دولة الكونغو الحرة أطلقه عليها آدم هوشسشايلد مؤلف كتاب شبح الملك ليوبولد " المستعمرة الوحيدة في العالم التي تزعمها رجل واحد " الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد أصبحت مثال كيف يمكن أن تكون بشاعة الحكم الاستعماري

السكان الأصليون كانوا يعاملون كسلع ، و تمارس الأعمال الوحشية ضدهم

ليوبولد استأجر المستكشف المشهور هنري مورتون ستانلي للسيطرة على الكونغو

ستانلي قطع اتفاق مع زعماء قبائل السكان الاصليين وحصل على السيطرة الاقتصادية

ليوبولد أدرك أن الأرباح الضخمة حقاً هي في الإعمال القسرية لذلك أصبح قانونياً أن لا تدفع للأفريقي نظير عمله .

بيوبولد أمر ستانلي بشراء الكثير من الاراضي بقدر الامكان والحصول على النفوذ بين زعماء القبائل من مصّب نهر الكونغو

والتوغل للداخل قدر الامكان

ستانلي اكتسب السيطرة من خلال وهب الرشاوي لزعماء القبائل .

في عام ١٨٨٤ وقعت معاهدة بين ستانلي وزعماء القبائل (قطعة من القماش مقابل كل مراتهم المائية ، الطرق ، الطرائد

الصيد ، حقوق التعدين ، والحرية للأبد)

تم الحصول على الاراضي مرة واحدة ، ليوبولد فرض الضريبة على الطرق ، المجاري المائية ،

سمح للسكان الأصليين باستعمالها لكن يجب عليهم دفع الضرائب ليفعلوا ذلك .

Rubber and Ivory

- Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.
- His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - **19,000** members, *most of them Africans*. They controlled Congo Free State for Leopold for **23** years between **1885** and **1908**, and helped him extract rubber and ivory from the area

المطاط والعاج

ليوبولد أعلن الاحتكار المطلق على المطاط والعاج

أعطى ليوبولد وكلاءه في الكونغو الحرية في استخدام الاكراه والارغام اذا كان ضروريا للحصول على المطاط والعاج أرباحهم اعتمدت على الكمية النهائية المستخرجة ، لذلك كان من مصلحتهم عمل المواطنين بلا رحمة .
ليوبولد اسس قوة مرتزقة تسمى القوة ببليك من ١٩٠٠٠ الف عضو معظمهم أفارقة سيطروا على دولة الكونغو الحرة لليوبولد لمدة ٢٣ سنة بين العام ١٨٨٥ والعام ١٩٠٨ وساعده على استخراج المطاط والعاج من المنطقة .

Forced Labor

- The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.
- They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called "forced labor."
- The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.
- Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the "owner" is anxious to protect his "property" and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.

السخرة (العمل الجبري أو القهري)

القوة ببليك تولت قرى المواطنين في المنطقة حيث كان المطاط او العاج ليتم حصادها جعلوا المواطنين يعملون لديهم ولكن دون ان يدفعوا لهم ، كان غير قانوني الدفع للافريقي مقابل عمله . وهذا يسمى (السخرة)

الفرق بين السخرة والعبودية فقط هو ان العمال في وضعية السخرة غير مملوكين فعلياً من قبل اشخاص آخرين .
السخرة أو العمل القسري هي حتى أسوأ من العبودية لأن في العبودية المالك قلق للحفاظ على ممتلكاته وعليه ان يطعمه ويكسبه في السخرة العمال يعملون بلا مقابل (مجاناً) وهم مسؤولون عن طعامهم و

Leon Rom and Kurtz

- The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives
- Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.
- The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.
- The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children
- The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.
- The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-
- In **1908**, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights
- Leopold II was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.

ليون روم و كورتز

رئيس قوة ببليك كان ليون روم متحجر القلب ورجل وحشي زين فناءه بسياج يضم جماجم بشرية على المناصب

وحديقة مع جماجم بشرية لموتى من المواطنين

روم حافظ على مشنقة منصوبة بشكل دائم في محطته لإرعاب العمال

شخصية كورتز في الرواية تعود الى ليون روم

قوة بيبليك ذهبت الى داخل القرى وأسرت المواطنين لأجل السخرة

النساء والأطفال كانوا منعزلين عن الرجال وأخذوا رهينة حتى يجلب الرجال حصتهم المفروضة من المطاط أو العاج

إذا العامل لم يجمع حصته اللازمة ، بعض الأحيان قوة ببليك تعمل على دفعه وتحفيزه من خلال قطع يد أو قدم واحد من أبنائه

ارتدى الرجال حلقات معدنية مرقمة في سلاسل رفيعة حول أعناقهم ماجعل المحاسب المسؤول يحافظ على

مسار ثابت كم من العاج والمطاط كل عامل جلب .

قوة البيبليك اعادت بيع النساء على السكان الأصليين عندما أنهاوا أعمالهم في المنطقة (يعني خذوهن أسرى ولما انتهت

مصالحهم في الكونغو أي أحد يبيغى زوجته أو أمه لازم يشتريها حسبنا الله)

ليوبولد زعم أن غايته الجوهرية إنسانية .

في عام ١٩٠٨ ليوبولد تيقن أن سيادته على الكونغو بلغت نهايتها ،كل سجلات (الارشيف) الحكومة البلجيكية أحرقت

لتدمير الدليل على بشاعة ووحشية استعمارهم في المنطقة بقيت النار تحرق كل شيء ثمان أيام لبليالها .

ليوبولد الثاني مسؤول عن موت ما بين ١٠ و ١١ مليون شخص في الكونغو البلجيكية .

Heart of Darkness

- Conrad, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a documentary--the things described in it really happened.
- Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.
- Marlow in the novella = Joseph Conrad
- Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique
-

قلب الظلمة

كونراد مؤلف قلب الظلمة قال : أن قلب الظلمة هووثانقي يصف الأشياء كما حصلت حقيقةً
كونراد في الواقع ذهب الى الكونغو وكان قبطان باخرة على نهر الكونغو ، قلب الظلمة كانت تسجيل لتجربته
مالو في الرواية = جوزف كونراد
كورتز في الرواية = ليون روم ، رأس فرقة بيبليك

Further Reading

To find out more, Read *King Leopold's Ghost*, by Adam Hochschild

للمزيد من الاطلاع

لمعرفة المزيد اقرأ شبح الملك ليوبولد للكاتب آدم هوشسايد

Lecture 10

Heart of Darkness One

Heart of Darkness: Part I

- The novel begins on a yacht called the Nellie at the mouth of the river Thames in London. The yacht is waiting for the tide to go out.
- Five men relax on the deck of the ship: the Director of Companies, who is also the captain and host, the Lawyer, the Accountant, Marlow, and the unnamed Narrator.
- The five men, old friends held together by “the bond of the sea,” are restless yet meditative, as if waiting for something to happen. As darkness begins to fall, and the scene becomes “less brilliant but more profound,” the men recall the great men and ships that have set forth from the Thames on voyages of trade and exploration, frequently never to return..

قلب الظلمة : الجزء الأول

الرواية تبدأ على يخت يسمى نيلي على مصب نهر التايمز بلندن . اليخت ينتظر المد (حركة المد والجزر) للخروج .
خمسة رجال يسترخون على ظهر السفينة هم : مدير الشركات والذي يعمل أيضاً قبطان ومضيف ، المحاسب ، مارلو
والرواي (لم يخبرنا باسمه) -> اسلوب انتهجه الكاتب في كثير من رواياته
الرجال الخمسة أصدقاء قدامى علاقتهم توثقت بما يسمى ميثاق أو رباط البحر ، كانوا قلقين بعد حالة التأمل التي عاشوها
وكأنهم ينتظرون شيئاً ما ان يحدث . كما تبدأ الظلمة بالحلول ويصبح المشهد أقل روعة ولكن أكثر عمقاً
حينها الرجال يتذكرون الرجال والسفن العظيمة التي عبرت من التايمز في رحلات التجارة والاستكشاف
غالباً بلا عودة .

- Suddenly Marlow remarks that this very spot (London, the Thames) was once “one of the dark places of the earth.”
- He notes that when the Romans first came to England, it was a great, savage wilderness to them. He imagines what it must have been like for a young Roman captain or soldier to come to a place so far from home and lacking in comforts.
- This reminds Marlow of his experience as a “fresh-water sailor,” when as a young man he captained a steamship going up the Congo River.

فجأة مارلو لاحظ ان هذه البقعة بالذات (لندن ، التايمز) كانت واحدة من إحدى الأماكن المظلمة في الارض .
هو دون ذلك عندما قدم الرومان أولاً الى انجلترا ، كانت عظيمة ، موحشة وبرية بالنسبة لهم .
هو يتخيل مالذي يجب أن يكون مثلاً ليجعل قبطان روماني صغير أو جندي يأتي الى مكان بعيد جداً عن موطنه ويفتقر الى وسائل الراحة
هذا يذكر مارلو بتجربته عندما كان بحار في المياه العذبة عندما كان شاباً هو كان قبطان لباخرة تصعد نهر الكونغو

- Marlow recounts how he obtained a job with the Belgian “Company” that trades on the Congo River (the Congo was then a Belgian colony) through the influence of his aunt who had friends in the Company’s administration.
- The Company was eager to send Marlow to Africa, because one of the Company’s steamer captains had recently been killed in a fight with the natives.
- After he hears that he has gotten the job, Marlow travels across the English Channel to a city that reminds him of a “whited sepulchre” (probably Brussels) to sign his employment contract at the Company’s office.

مارلو يروي كيف حصل على وظيفة في شركة بلجيكية كانت تتاجر على نهر الكونغو (الكونغو كانت مستعمرة بلجيكية) حصل على الوظيفة بتأثير من **عمته** التي كان لها أصدقاء في ادارة تلك الشركة الشركة كانت حريصة لارسال مارلو الى أفريقيا ، بسبب أن واحد من قباطنة باخرة الشركة قتل مؤخراً في قتال مع السكان الأصليين بعد أن سمع ذلك حصل على الوظيفة ، مارلو سافر عبر القناة الانجليزية الى مدينة تذكره " **بالضريح المبيض** " ربما "بروكسل " لتوقيع عقد توظيفه في مكتب الشركة .

- At the Company’s offices, Marlow finds two sinister women there knitting black wool, one of whom admits him to a waiting room, where he looks at a map of Africa color-coded by colonial powers.
- Marlow signs his contract, and goes to be checked by a doctor. The doctor takes measurements of his skull, remarking that he unfortunately doesn’t get to see those men who make it back from Africa.
- The doctor tells Marlow, “the changes take place inside.” The doctor is interested in learning anything that may give Belgians an advantage in colonial situations.

في مكاتب الشركة مارلو يجد امرأتين شيريتين كانتا تحيكان الصوف الأسود واحدة منهما سمحت له بالدخول الى غرفة الانتظار ، حيث نظر الى خريطة لأفريقيا مشفرة بألوان من قبل القوى الاستعمارية .
مارلو يوقع عقد عمله ، ويذهب للكشف الطبي من قبل الطبيب ، الطبيب ياخذ قياس **جمجمته** ولاحظ أنه ومع الأسف لا تحصل له رؤية هؤلاء الرجال يعودون من أفريقيا . -> - يبي يوصله ان الي يروح مايرجع
الطبيب يخبر مارلو أن " التغييرات تحدث في الداخل " الطبيب مهتم في تعلم أي شئ يعطي البلجيكيين منفعة وميزة من وضعها الاستعماري .

- Marlow then stops to say goodbye to his aunt, who expresses the hope that he will aid in the civilization of savages during his service to the Company, "weaning those ignorant millions from their horrid ways."
- Marlow is aware, though, that the Company operates for profit and not for the good of humanity, and he is bothered by his aunt's naïveté.
- Before boarding the French steamer that is to take him to Africa, Marlow has a brief but strange feeling about his journey: the feeling that he is setting off for the center of the earth.

من ثم توقف مارلو لتوديع عمته والتي عبرت عن أملها في أنه سوف يساعد المدنية والتحضر من الهمجية أثناء خدمته للشركة "فطام تلك الملايين الجاهلة من طرقهم البشعة" -> - عبارة عمته في الرواية .
 مارلو مدرك بأن الشركة تستثمر من أجل الربح وليس من أجل خير الإنسانية وهو قد انزعج من سداجة عمته
 قبل صعود الباخرة الفرنسية التي ستأخذه الى أفريقيا ، مارلو لديه شعور مقتضب لكن غريب بشأن رحلته :الشعور بأنه
 ينطلق نحو مركز الأرض .

- The French steamer takes Marlow along the coast of Africa, stopping periodically to land soldiers and customs house officers. Marlow finds his idleness vexing, and the trip seems vaguely nightmarish to him. At one point, they come across a French man-of-war (a ship) shelling an apparently uninhabited forest along the coast.
- They finally arrive at the mouth of the Congo River, where Marlow boards another steamship bound for a point thirty miles upriver. The captain of the ship, a young Swede, recognizes Marlow as a seaman and invites him on the bridge. The Swede criticizes the colonial officials and tells Marlow about another Swede who recently hanged himself on his way into the interior.
- Marlow disembarks at the Company's station, which is in a terrible state of disrepair. He sees piles of decaying machinery and a cliff being bombed for no apparent purpose. He also sees a group of black prisoners walking along in chains under the guard of another black man, who wears a shoddy uniform and carries a rifle.

الباخرة الفرنسية أخذت مارلو على طول الساحل الأفريقي ،توقفت السفينة بشكل دوري لانزال الجنود وضباط الجمارك ، مارلو وجد هذا التسبب مزعج ، والرحلة تبدو مبهمة غامضة ورهيبية بالنسبة له ، عند احدى النقاط اتوا عبر سفينة (الرجل الفرنسي -من - الحرب -)تقصف على ما يبدو غابة مأهولة عبر الساحل في النهاية يصلون عند مصب نهر الكونغو حيث ركب سفينة أخرى متجهة الى نقطة ٣٠ ميل عكس النهر . قبطان السفينة سويدي شاب ميز مارلو كبحار ودعاه الى الجسر . السويدي انتقد مسؤولين الاستعمار وأخبر مارلو عن سويدي آخر مؤخراً شنق نفسه وهو في طريقه الى داخل البلاد .
 مارلو يترجل من السفينة عند محطة الشركة والتي كانت في حالة فظيعة من التلف وبحاجة الى ترميم ،هو شاهد أكوام من الآلات المتحللة وجرف (منحدر) يبدو أنه قُصف بدون هدف واضح .
 هو أيضاً شاهد مجموعة من السجناء السود يمشون طويلاً في سلاسل تحت حراسة رجل آخر أسود والذي يرتدي زياً رخيصاً ويحمل بندقية .

- Marlow remarks that he had already known the “devils” of violence, greed, and desire, but that in Africa he became acquainted with the “flabby, pretending, weak-eyed devil of a rapacious and pitiless folly.” Finally, Marlow comes to a grove of trees and, to his horror, finds a group of dying native laborers.
- He offers a biscuit to one of them; seeing a bit of white European yarn tied around his neck, he wonders at its meaning. He meets a neatly dressed white man, the Company’s chief accountant (not to be confused with Marlow’s friend the Accountant from the opening of the book).
- Marlow spends ten days here waiting for a caravan to the next station. One day, the chief accountant tells him that in the interior he will undoubtedly meet Mr. Kurtz, a first-class agent who sends in as much ivory as all the others put together and is destined for advancement. He tells Marlow to let Kurtz know that everything is satisfactory at the Outer Station when he meets him.

مارلو صرح أنه بالفعل عرف شياطين العنف ، الجشع والشهوة ولكن في أفريقيا استكشفتها مع (ذل ، ادعاء ، شيطان لا يبصر من الجشع والحماسة بلا شفقة) أخيراً مارلو أتى الى بستان من الأشجار ولإرعابه يجد مجموعة موتى من المواطنين العمال

أحدهم عرض عليه البسكويت : رؤية جزء من أوروبي أبيض بربطة حول عنقه انه المعجزة بما تعنيه الكلمة قابل رجل أبيض بلباس مهندم انه رئيس محاسبين الشركة . (لا ينبغي ان نخلط بينه وبين المحاسب صديق مارلو في بداية الرواية)

مارلو يمضي هنا عشر أيام ينتظر قافلة للانتقال الى المحطة التالية .

أحدى الأيام رئيس المحاسبين أخبره أنه في المناطق الداخلية بلا شك سيقابل مستر كورتز وكيل من الدرجة الأولى الذي يرسل الكثير من العاج أكثر مما يرسله الآخرين مجتمعين وانه شخص مرموق جدا وسيصير مهما في الإدارة يوماً ما . أخبر مارلو بان يجعل كورتز يعلم بان كل شي مرضي في المحطة الخارجية عندما يقابله . (بمعنى أمورهم طيبة)

- Marlow travels overland for two hundred miles with a caravan of sixty men. He has one white companion who falls ill and must be carried by the native bearers, who start to desert because of the added burden.
- After fifteen days they arrive at the dilapidated Central Station. Marlow finds that the steamer he was to command has sunk. The general manager of the Central Station had taken the boat out two days before under the charge of a volunteer skipper, and they had torn the bottom out on some rocks. In light of what he later learns, Marlow suspects the damage to the steamer may have been intentional, to keep him from reaching Kurtz.

مارلو يسافر براً مسافة ٢٠٠ ميل مع قافلة من ٦٠ رجل .

كان معه مرافق أبيض انه مريضاً ويجب ان يُحمل بواسطة حمالين من المواطنين ، والذين ينطلقون الى الصحراء بسبب العبء الاضافي (المريض الي معهم)

بعد ١٥ يوم يصلون الى المحطة المركزية المتداعية ويجد مارلو أن السفينة التي كان عليه قيادتها غرقت

المدير العام للمحطة المركزية كان قد أخذ القارب قبل يومين قبل ان يصبح تحت مسؤولية قائد المتطوعين

وكان أسفل القارب ممزق بفعل بعض الصخور ، وعلى ضوء ماتعلمه لاحقاً مارلو اشتبه ان الأضرار التي لحقت السفينة ربما تكون متعمدة لمنعه من الوصول الى كورتز

- Marlow soon meets with the general manager, who strikes him as an altogether average man who leads by inspiring an odd uneasiness in those around him and whose authority derives merely from his resistance to tropical disease.
- The manager tells Marlow that he took the boat out in a hurry to relieve the inner stations, especially the one belonging to Kurtz, who is rumored to be ill. He praises Kurtz as an exceptional agent and takes note that Kurtz is talked about on the coast.
- It takes Marlow three months to repair his ship. One day during this time, a grass shed housing some trade goods burns down, and the native laborers dance delightedly as it burns.
- One of the natives is accused of causing the fire and is beaten severely; he disappears into the forest after he recovers.

قريباً مارلو يلتقي بالمدير العام ، الذي اشعره بعدم الارتياح كان مطاعاً لكنه لا يوحى بالحب او الكره فقط عدم الارتياح غريب الأطوار غير المريح لهؤلاء المحيطين به الذي يستمد سلطته ببساطة من مقاومته للأمراض الاستوائية المدير يخبر مارلو أنه اخذ القارب للخارج في عجلة للتخفيف من المحطات الداخلية خاصة اداها التابعة لكورتز الذي يشاع أنه مريض ويثني على كورتز أنه الوكيل الاستثنائي وانه احيط علماً أن كورتز تحدث عنه على الساحل استغرق مارلو ثلاثة أشهر لإصلاح سفينته ، في أحد الأيام خلال هذه المدة ، سقيفة العشب التي بها بعض البضائع التجارية سقطت حرقاً ، والمواطنين الأفارقة يرقصون فرحاً لأنها تحترق .

ومضة *

← grass shed housing هي بيوت من خشب يتم زراعة أسطحها بالعشب

اتهم احد المواطنين الأفارقة بالتسبب في الحريق وضُرب بقسوة ، هو سيختفي في الغابة بعد أن يتعافى .

- Marlow overhears the manager talking with the brickmaker about Kurtz at the site of the burned hut. He enters into conversation with the brickmaker after the manager leaves, and ends up accompanying the man back to his quarters, which are noticeably more luxurious than those of the other agents.
 - Marlow realizes after a while that the brickmaker is pumping him for information about the intentions of the Company's board of directors in Europe, about which, of course, Marlow knows nothing.
 - Marlow notices an unusual painting on the wall, of a blindfolded woman with a lighted torch; when he asks about it, the brickmaker reveals that it is Kurtz's work.
- مارلو يسمع المدير يتحدث مع بريك ميكر (صانع الطوب) عن كورتز في موقع الكوخ المحترق . انضم الى المحادثة مع صانع الطوب بعد مغادرة المدير ، وينتهي المرافق ويعود الرجل الى مسكنه .والذي من الملاحظ أنه أكثر فخامة من مسكن الوكلاء الآخرين .
- مارلو يدرك بعد ذلك أن صانع الطوب يستدرجه للحصول على معلومات عن ماهي نوايا مجلس ادارة الشركة من المدراء في أوروبا ، طبعاً مارلو لايعرف شيئاً
- مارلو يلاحظ لوحة نادرة على الجدار لأمرأة عمياء مع شمعة مضيئة . عندما سأل عنها كشف له صانع الطوب أنها من أعمال كورتز .

- The brickmaker tells Marlow that Kurtz is a prodigy, sent as a special emissary of Western ideals by the Company's directors and bound for quick advancement.
- He also reveals that he has seen confidential correspondence dealing with Marlow's appointment, from which he has construed that Marlow is also a favorite of the administration. They go outside, and the brickmaker tries to get himself into Marlow's good graces—and Kurtz's by proxy, since he believes Marlow is allied with Kurtz.

(صانع الطوب) يخبر مارلو أن كورتز أعجوبة ، أرسل كمبعوث خاص من المثل العليا الغربية من خلال مدراء الشركة وهو يوشك أن يحصل على ترقية سريعة .

وكشف له أيضاً أنه شهد المراسلات السرية للاتفاق مع مارلو وتوظيفه والتي من خلالها فسر أن مارلو مهم أيضاً مفضل من قبل الإدارة .

يذهبون للخارج وصانع الطوب يحاول أن يحصل لنفسه من خيارات مارلو وكورتز من الوكالة بالذات انه يعتقد ان مارلو متحالف مع كورتز

- Marlow realizes the brickmaker had planned on being assistant manager, and Kurtz's arrival has upset his chances. Seeing an opportunity to use the brickmaker's influence to his own ends, Marlow lets the man believe he really does have influence in Europe and tells him that he wants a quantity of rivets from the coast to repair his ship. The brickmaker leaves him with a veiled threat on his life, but Marlow enjoys his obvious distress and confusion.

مارلو يدرك أن صانع الطوب دبر ليصبح مساعد مدير ووصول كورتز قد أدخل بفرصته مارلو يرى فرصة لاستخدام صانع الطوب للتأثير على نهاياته

مارلو جعل الرجل يصدق انه حقاً لديه تأثير ونفوذ في أوروبا ويخبره أنه يريد كمية من المسامير من الساحل لإصلاح سفينته ، صانع الطوب يتركه مع تهديد خفي على حياته ولكن مارلو استمتع بكرهه الواضح وحيرته .

- The Eldorado Exploring Expedition, a group of white men intent on "tear*ing+ treasure out of the bowels of the land," arrives, led by the manager's uncle, who spends his entire time at the station talking conspiratorially with his nephew.
- Marlow gives up on ever receiving the rivets he needs to repair his ship, and turns to wondering disinterestedly about Kurtz and his ideals.

الدورادو بعثة استكشافية ، مجموعة من الرجال البيض عازمة على استخراج الكنز من باطن الأرض "وصلوا بقيادة عمه المدير والذي يقضي كامل وقته في المحطة يتحدث بشكل تأمري مع ابن أخيه

مارلو يتخلى عن أن يتلقى أبد المسامير التي يحتاجها لإصلاح سفينته وتحول الى التساؤل بلا مبالاة عن كورتز و مثله العليا .

Lecture 11

Heart of Darkness Two

Heart of Darkness: Part II

- While Marlow is waiting for his ship to be repaired, he overhears one night the manager and his uncle complaining about Kurtz and discussing how to get rid of him. He hears them say that Kurtz was very ill and they hope he would just die.
- Marlow then leaves on a two-month trip up the river to Inner Station where Kurtz is. He takes along the manager and several "pilgrims." The river is treacherous and the trip is difficult; the ship proceeds only with the help of a crew of natives the Europeans call cannibals, who actually prove to be quite reasonable people.

قلب الظلمة : الجزء الثانى

بينما مارلو ينتظر اصلاح سفينته سمع في احدى الليالي المدير وعمه يتذمرون حول كورتز ويتناقشان كيف يمكن التخلص منه كما سمعهم يقولون ان كورتز كان مريضاً جداً وأملأن فقط ان يموت .
من ثم يغادر مارلو لمدة شهرين في رحلة اعلى النهر الى المحطة الداخلية حيث يكون كورتز ، أخذ معه المدير وبعض الرجال النهر غادر .. والرحلة صعبة . السفينة ربحت فقط بمساعدة الطاقم من المواطنين والذين يسمونهم الاوربيون اكلى لحوم الشر الذين بالفعل أثبتوا أنهم أناس يتحملون المسؤولية تماماً ويسهل التعامل معهم .

- Fifty miles away from Kurtz's Inner Station, Marlow and his companions find a hut with a stack of firewood and a note that says, "Wood for you. Hurry up. Approach cautiously." They can't read the signature, but it is clearly not Kurtz's.
- Inside the hut, Marlow finds a battered old book on seamanship with notes in the margin in what looks like code. The manager concludes that the wood must have been left by the Russian trader, a man about whom Marlow has overheard the manager complaining. After taking aboard the firewood that serves as the ship's fuel, the party continues up the river, the steamer struggling and about to give up working completely.
- Marlow wonders about Kurtz constantly as they crawl along toward him..

خمسین ميلا من محطة كورتز الداخلية . مارلو واصحابه وجدوا كوخاً مع كومة من خشب الوقود ومذكرة تقول (الخشب لك . اسرع . اقترب بحذر) لم يستطيعوا قراءة التوقيع ولكن واضح أنه ليس كورتز .
بداخل الكوخ مارلو وجد كتاب قديم محطم عن مهارة جندي البحرية مع ملاحظات على الهامش والتي تبدو وكأنها شفرة المدير استنتج أن الخشب يجب أن يكون متروك من قبل التاجر الروسي . الرجل الذي مارلو سمع المدير يتذمر منه . بعد اخذ الحطب على متن السفينة الحطب الذي سيستخدم كوقود . استمرت الحفلة على النهر ، السفينة تكافح وعلى وشك أن تتوقف عن العمل كلياً .
مارلو يتساءل بشأن كورتز باستمرار بما انه يمضي باتجاهه .

- They stop again 8 miles away from Kurtz' station because of the fog. They hear a loud, desolate cry, followed by savage voices, and then silence again. They prepare for attack. The whites are badly shaken, but the African crewmen respond with quiet alertness.
- The leader of the cannibals tells Marlow that his people want to eat the people making the loud cries. Marlow realizes that the cannibals must be very hungry. their only food, a supply of rotting hippo meat, was long since thrown overboard by the pilgrims.

توقفوا مرة أخرى 8 أميال بعيداً عن محطة كورتز بسبب الضلام . يسمعون أصوات عالية ، بكاء بائس ، تبعه أصوات متوحشة ثم عم الصمت مرة أخرى . هم يستعدون للهجوم ، البيض يرتجفون الى أبعد حد ، لكن أفراد الطاقم الأفريقي استجابوا مع الصمت بحذر القائد من أكلة لحوم البشر يخبر مارلو أن جماعته يريدون أكل الناس الذين الذين ينتحبون بصوت عالي . مارلو يدرك أن أكلة لحوم البشر يجب أن يكونوا جدا جوعى قطعاهم الوحيد كان مايسد حاجتهم من اللحم المتعفن لفرس النهر والذي بقي من فترة طويلة في البحر بواسطة الحجاج .

ومضة* (الحجاج : هم مجموعة من الركاب الاوروبيين الذين يسافرون من بلد الى اخر على الاغلب بقصد التبشير)
بمعنى هم معهم في القارب أكلة لحوم بشر كانوا شابليين لهم كثير من لحم فرس النهر المعفن اذا جاعوا أكلوه طبعاً مارلو وبقية البيض الي معاه ماتوا من الريحة فكانوا يرمونه . الرحلة تأخرت والجماعة جاعوا فكانوا ع وشك ينقتقوا مارلو وشلته

- Marlow does not think the natives will attack because their cries sounded more sorrowful than warlike. But they do attack about a mile and a half from the station. Suddenly the air was filled with arrows. The helmsman is killed with a spear.
- Marlow frightens the attackers away by sounding the steam whistle repeatedly, and they give up the attack and make a prolonged cry of fear and despair. Marlow thinks that Kurtz is now dead as well, and he feels a terrible disappointment at the thought.
- The narrative comes back to the Nellie on the Thames. Marlow notes that Kurtz had a fiancée, his Intended (as Kurtz called her), waiting for him in Europe. What Marlow find significant about her is the air of possession and ownership Kurtz assumed when speaking about her: indeed, Kurtz spoke of everything - ivory, the Inner Station, the river - as being his. It is this sense of dark mastery that disturbs Marlow most.

مارلو لم يعتقد أن المواطنين من الأفارقة سوف يهاجمون لأن صرخاتهم بدى فيها الكثير من الحزن أكثر من كونها صيحات حرب ، لكنهم هُجموا قبل أن يصلوا المحطة بميل ونصف ، فجأة الجو امتلأ بالسهام قائد الدفة قُتل برمية رمح .
مارلو يربع المهاجمين من خلال صوت صافرة القارب البخاري مراراً وتكراراً ، أوقفوا الهجوم واطلقوا صيحات طويلة من الخوف واليأس .مارلو يعتقد أن كورتز هو الآن ميت بالتأكيد ، وشعر بالرعب وخيبة الأمل في فكره .
الرواي يعود بنا الى المركب نيلي على نهر التايمز ، مارلو لاحظ أن كورتز كان لديه خطيبة مقصودته أو غايته (كما يسميها كورتز) تنتظره في أوروبا ، ما رآه مارلو بالغ الأهمية عنها هو مساحة الاستحواذ والملكية المتكلفة عندما يتكلم كورتز عنها في الواقع كورتز تحدث عن كل شي – العاج ، المحطة الداخلية ، كأنها كينونته . هذا هو معنى سيادة الضلام وهو اكثر ما يزعج مارلو .

- Marlow also mentions a report Kurtz has written at the request of the International Society for the Suppression of Savage Customs. The report is eloquent and powerful, if lacking in practical suggestions. It concludes, however, with a handwritten postscript: "Exterminate all the brutes!"
- Marlow suggests that this is the result of Kurtz's absorption into native life—that by the time he came to write this note he had assumed a position of power with respect to the natives and had been a participant in "unspeakable rites," where sacrifices had been made in his name. At this point, Marlow also reveals that he feels he is responsible for the "care of *Kurtz's+ memory," and that he has no choice but to remember and continue to talk about the man.
- Marlow returns back to the story. The Inner Station comes into view now. It looks decayed but is still standing.

مارلو أيضاً أشار الى تقرير كتبه كورتز بناء على طلب من الجمعية الدولية لقمع العادات الوحشية الهمجية التقرير كان بليغ وقوي لكنه افتقر الى الاقتراحات العملية ويختم التقرير مع ذلك بحاشية مكتوبة بخط اليد " أبيدوا كل المتوحشين " مارلو لمح أن هذا نتيجة انهماك كورتز في حياة المواطنين ،وانه عند كتابة التقرير ان كورتز من المفترض في موقع السلطة مع احترام المواطنين وكان أحد المشاركين في **طقوس لاتوصف** حيث بذلت تضحيات باسمه . عند هذه النقطة مارلو أيضاً يفشي أنه مسؤول عن رعاية ذكرى كورتز وأنه ليس لديه الخيار سوى التذكر واكمال الحديث عن الرجل . مارلو عاد الى القصة . المحطة الداخلية تأتي الى داخل المشهد ، تبدو **متهالكة لكنها ماتزال قائمة** .

- A white man, the Russian trader, beckons to them from the shore. He wears a patchwork suit and babbles incessantly. He tells Marlow that the natives mean no harm, and that the ship's whistle is the best means to scare them off. He tells Marlow he has been a merchant seaman and was working for a Dutch company.
- The Russian tells Marlow that the steamer was attacked because the natives do not want Kurtz to leave. The Russian also offers yet another enigmatic picture of Kurtz. One does not talk to Kurtz but listens to him. He credits Kurtz for having "enlarged his mind."

رجل أبيض ،التاجر الروسي يشير لهم من الشاطئ . كان يرتدي بدلة مرقعة ويثرثر بلا انقطاع ، هو أخبر مارلو أن المواطنين لا يضمنون أي أذى ، وأن **صافرة القارب البخاري أفضل وسيلة لارعايهم** ، أخبر مارلو أنه تاجر وبحار وانه يعمل لصالح شركة هولندية .

الروسي أخبر مارلو أن السفينة تعرضت لهجوم بسبب أن المواطنين لا يريدون أن يغادر كورتز . الروسي عرض صورة أخرى مبهمة عن كورتز ، شخص لم يتحدث الى كورتز ولكن اصغى اليه مطولا . التاجر بحديثه يجمع نقاط لصالح كورتز فالروسي يدرك أن قربه من كورتز قد جعل عقله يكبر وذهنه يتسع .

Lecture 12

Heart of Darkness Three

Heart of Darkness: Part III

- The Russian trader begs Marlow to take Kurtz away quickly. He tells Marlow that Kurtz is a great man, that he nursed Kurtz through two illnesses but sometimes would not see him for long periods of time, during which Kurtz was out raiding the countryside for ivory with a native tribe he had gotten to follow him.
- Although Kurtz has behaved erratically and once even threatened to shoot the trader over a small stash of ivory, the trader nevertheless insists that Kurtz cannot be judged as one would judge a normal man. He has tried to get Kurtz to return to civilization several times. The Russian tells Marlow that Kurtz is extremely ill now.

قلب الظلمة : الجزء الثالث

التاجر الروسي يتوسل لمارلو ليأخذ كورتز بعيداً وبسرعة ، هو أخبر مارلو أن كورتز رجل عظيم وانه رعى كورتز أثناء مرضه مرتين ، لكن في بعض الأحيان لم يكن يراه لفترات طويلة من الزمن ، خلالها كان كورتز يُغير على الريف من أجل العاج مع أفراد قبيلة من المواطنين أصبحوا أتباع له .

على الرغم بأن كورتز يتصرف بعصبية ، مرة حتى انه هدد باطلاق النار على التاجر الروسي من أجل حفنة صغيرة من العاج أهداها له زعيم إحدى القبائل . التاجر الروسي مع ذلك مُصر أنه لايمكن الحكم على كورتز كما يحكم على الرجل العادي . وانه حاول أن يعيد كورتز الى المدنية عدة مرات . (نائب للضعوف مايي يخليهم) الروسي يخبر مارلو أن كورتز مريض للغاية الآن .

- As he listens to the trader, Marlow looks through his binoculars and sees that what he had originally taken for ornamental balls on the tops of fence posts in the station compound are actually severed heads turned to face the station house. He is repelled but not particularly surprised. The Russian apologetically explains that these are the heads of rebels, an explanation that makes Marlow laugh out loud. The Russian makes a point of telling Marlow that he has had no medicine or supplies with which to treat Kurtz; he also asserts that Kurtz has been shamefully abandoned by the Company.

بينما هو يستمع الى التاجر ، مارلو نظر عبرمنظاره ورأى أن ماكان يحسبه أصلا كرات للزينة أعلى مناصب السياج في مجمع مباني المحطة كان في الواقع رؤوس مقطوعة أديرت لتواجه منزل المحطة . أشمأزت نفسه ولكنه لم يتفاجأ بشكل بارز . الروسي يشرح معتدراً ان **هذه رؤوس الثوار** ، هذا التوضيح جعل مارلو يضحك بصوت ، الروسي يجعل من هذه النقطة فرصة ليخبر مارلو انه لم يكن لديه الأدوية أو المؤن التي بها يعالج كورتز ، وهو يؤكد أن كورتز أهمل بشكل **مخزي ومخجل** من قبل الشركة .

- At that moment, the pilgrims emerge from the station-house with Kurtz on an improvised stretcher, and a group of natives rushes out of the forest with a piercing cry. Kurtz speaks to the natives, and the natives withdraw and allow the party to pass. The manager and the pilgrims lay Kurtz in one of the ship's cabins and give him his mail, which they have brought from the Central Station. Someone has written to Kurtz about Marlow, and Kurtz tells him that he is "glad" to see him. The manager enters the cabin to speak with Kurtz, and Marlow withdraws to the steamer's deck. From here he sees two natives standing near the river with impressive headdresses and spears, and a beautiful native woman draped in ornaments pacing gracefully along the shore. She stops and stares out at the steamer for a while and then moves away into the forest.

في هذه اللحظة . ظهر الحجاج من منزل المحطة مع كورتز على نقالة مرتجلة و مجموعة من المواطنين تخرج مسرعة من الغابة مع بكاء حاد . كورتز تحدث مع المواطنين المحليين الذين انسحبوا وسمحوا للفرقة بالعبور المدير والحجاج وضعوا كورتز في واحدة من قمر السفينة وأعطوه رسائله البريدية والتي جلبوها من المحطة الرئيسية . شخص ما كتب لكورتز عن مارلو وكورتز أخبره **أنه سعيد** لرؤيته . المدير يدخل الى القمرة للحديث مع كورتز ، ومارلو انسحب الى **سطح السفينة** ومن هنا رأى اثنان من المواطنين يقفان بجانب النهر مع **أغطية للرأس مثيرة ورماح** ، وامرأة جميلة من المواطنين مكسوة بالحلي تخطو برشاقة على طول الشاطئ . ووقت تحديق بالسفينة لفترة ثم تحركت بعيدا داخل الغابة .

- Marlow hears Kurtz yelling at the manager inside the cabin. Kurtz accuses the men of coming for the ivory rather than to help him, and he threatens the manager for interfering with his plans.
- The manager comes out and tells Marlow that they have done everything possible for Kurtz, but his unsound methods have closed the district off to the Company for the time being. He says he plans on reporting Kurtz's "complete want of judgment" to the Company's directors.

مارلو يسمع كورتز يصرخ على الى المدير داخل المقصورة . كورتز يتهم الرجال انهم جاءوا من أجل العاج ولم يأتوا من أجل مساعدته ، وهو هدد المدير من التدخل في خطته
 المدير يخرج ويخبر مارلو انهم قد فعلوا مايمكنهم من أجل كورتز ..لكن اسلوبه غير الأخلاقي (يعني كورتز) أغلقت المنطقة التابعة للشركة في الوقت الحاضر . هو قال أنه يخطط أن يقدم تقارير كورتز (كامل احتياجات الحكم) الى ادارة الشركة .

- Marlow is thoroughly disgusted by the manager's hypocritical condemnation of Kurtz, and he tells the manager that he thinks Kurtz is a "remarkable man." With this statement, Marlow permanently alienates himself from the manager and the rest of the Company functionaries. Like Kurtz, Marlow is now classified among the rebels like Kurtz who use "unsound methods."
- The Russian asks Marlow to protect Kurtz's reputation, Marlow tells the Russian that the manager has spoken of having him (the Russian) hanged. The trader is not surprised. He asks Marlow for tobacco, gun cartridges, and shoes, leaves in a canoe with some natives.

مارلو يشعر بالاشمئزاز تماماً من ادانة المدير المنافق لكورتز وهو أخبر المدير أنه هو من يعتقد أن كورتز " **رجل استثنائي** " مع ذا التصريح مارلو باستمرار أبعد نفسه عن المدير وبقية موظفين الشركة . مثل كورتز مارلو الآن مصنف بين الثوار مثل كورتز يستخدم **أساليب غير أخلاقية**
 الروسي طلب من مارلو أن يحمي سمعة كورتز ، مارلو أخبر الروسي أن المدير تحدث عن شقته (الروسي) .
 للتاجر لم يتفاجأ وسأل مارلو **عن التبغ ، خراطيش البندقية ، الأحذية وغادر بالقرب** مع بعض المواطنين المحليين .

- Marlow gets up in the middle of the night and finds that Kurtz is gone. He is worried, but he does not raise an alarm, and instead decides to leave the ship to search for Kurtz himself. He finds him crawling on all four and convinces him to come back telling him that people in Europe think of him as a success.
- The steamer departs the next day at noon, and the natives appear on the shore to watch it go. Kurtz watches through the window as the natives make cries and sad chants. Marlow sounds the whistle as he sees the pilgrims get out their rifles, and the crowd scatters. Only the woman remains standing on the shore.

مارلو استيقظ في منتصف الليل ووجد أن كورتز ذهب . يشعر بالقلق ولكنه لم يرفع انذار وبدلاً من ذلك قرر ان يغادر السفينة للبحث عن كورتز بنفسه .وجده **يزحف على أربع** . يقنعه بالعودة ويخبره أن الناس في أوروبا يفكرون به **كناجح** .
 الباخرة غادرت في اليوم التالي بعد الظهر ، والمواطنين ظهروا على الشاطئ لمشاهدتها تغادر ، كورتز يشاهد عبر النافذة بينما المواطنين يبكون ويترنمون بحزن .مارلو أطلق الصافرة بينما يرى الحجاج (ركاب القارب) يخرجون بنادقهم . تفرق الحشد فقط امرأة بقيت واقفة على الشاطئ .

- The steamer sails back on river upward toward civilization. The manager, seeing that Kurtz so sick and might die, is pleased to have things under his control; he ignores Marlow, who now is seen to belong to the “unsound” but harmless party.
- Marlow, for the most part, is left alone with Kurtz. Kurtz talks on a variety of subjects. Marlow is alternately impressed and disappointed. Kurtz’s philosophical musings are interspersed with grandiose and childish plans for fame and fortune.

الباخرة تبحر مرة أخرى على النهر نحو المدنية . المدير : أن كورتز مريض للغاية وربما يموت .
هو سعيد أن كل شي تحت سيطرته ، تجاهل مارلو الذي يُنظر إليه الآن على أنه ينتمي الى حزب الفاسدين أخلاقياً ولكنه طرف برئ.
مارلو لمعظم الوقت تُرك وحيداً مع كورتز ، كورتز تحدث في مواضيع متنوعة . مارلو كان شعوره متبادلاً بين الاعجاب وخيبة الأمل . تأملات كورتز الفلسفية يتخللها المبالغة والخطط الصيانية من أجل الشهرة والثروة .

- The steamer breaks down, and repairs take some time. Marlow also becomes ill, and the work is hard on him. Kurtz seems troubled, probably because the delay has made him realize that he probably will not make it back to Europe alive. Worried that the manager will gain control of his “legacy,” Kurtz gives Marlow a bundle of papers for safekeeping.
- Kurtz’s ramblings become more abstract and more rhetorical as his condition worsens. Marlow believes he is reciting portions of articles he has written for the newspapers: Kurtz thinks it his “duty” to disseminate his ideas. Finally, one night, Kurtz admits to Marlow that he is “waiting for death.”

الباخرة تنهار واصلاحها يحتاج بعض الوقت . ومارلو أيضاً يمرض والعمل يصبح شاقاً عليه . كورتز يبدو عليه الانزعاج ربما لأن التأخير يجعله يدرك أنه ربما لن يعود الى أوروبا حياً . وهو قلق من ان المدير سوف يسيطر ثانية على ميراثه ، كورتز يعطي مارلو رزمة من الأوراق ليحفظها بأمان .
تشبتت كورتز يصبح أكثر تجريداً وأكثر بلاغة كلما زادت حالته سوءاً ، مارلو يعتقد أنه قرأ من مقالات هو كتبها للصحف :
كورتز يعتقد أنه من واجبه أن ينشر أفكاره . أخيراً في إحدى الليالي كورتز يعترف لمارلو أنه ينتظر الموت

- As Marlow approaches, Kurtz seems to be receiving some profound knowledge or vision, and the look on his face forces Marlow to stop and stare. Kurtz cries out—“The horror! The horror!”—and Marlow flees, not wanting to watch the man die. He joins the manager in the dining hall, which is suddenly overrun by flies. A moment later, a servant comes in to tell them, “Mistah Kurtz—he dead.”
- The pilgrims bury Kurtz the next day. Marlow becomes ill and nearly dies himself. He suffers greatly, but the worst thing about his near-death experience is his realization that in the end he would have “nothing to say.” Kurtz, he realizes, was remarkable because he “had something to say. He said it.” Once he has recovered sufficiently, he leaves Africa and returns to Brussels.

وصف لحظة موت كورتز عند اقتراب مارلو منه

مع اقتراب مارلو . كورتز يبدو انه يتلقى بعض المعرفة العميقة أو الرؤية والنظرة على وجهه تجبر مارلو للتوقف وتحديق النظر فيه
كورتز يصرخ باكياً " الهول ! الهول ! " ومارلو يفر لن ينتظر ليشاهد الرجل يموت .
انضم الى المدير في قاعة الطعام والتي فجأة يجتاحها الذباب ، بعد برهة الخادم يأتي ليُخبرهم " ميسناه كورتز - مات " الحجاج (ركاب المركب) يدفنون كورتز في اليوم التالي . مارلو يصبح مريضاً وهو أيضاً يقترب من الموت . عانى بشدة ولكن أسوأ شيء في تجربة اقترابه من الموت هي ادراكه انه في نهاية المطاف " لن يكون لديه شيء ليقوله " .
كورتز أدرك كان رائعاً لأنه كان لديه شيء ليقوله وقد قاله .
حالما تعافى بما فيه الكفاية غادر أفريقيا وعاد الى بروكسل

- In Brussels, Marlow resents people for their petty self-importance and smug complacency. His aunt nurses him back to health, but his disorder is more emotional than physical. A representative of the Company comes to retrieve the packet of papers Kurtz entrusted to Marlow, but Marlow will give him only the pamphlet on the "Suppression of Savage Customs," with the postscript (the handwritten "Exterminate all the brutes!") torn off. The man threatens legal action to obtain the rest of the packet's contents.
- Another man, calling himself Kurtz's cousin, appears and takes some letters to the family. The cousin tells him that Kurtz had been a great musician. Marlow and the cousin ponder Kurtz's myriad talents and decide that he is best described as a "universal genius."
- A journalist colleague of Kurtz's appears and takes the pamphlet for publication. This man believes Kurtz's true skills were in popular or extremist politics.

في بروكسل مارلو يمقت الناس لتفاهتهم ، أنانيتهم ، تعجرفهم ورضاهم عن ذلك . عمته رعته حتى استرد عافيته لكن علته كانت عاطفية أكثر منها جسدية . مندوب الشركة حضر ليسترد رزمة الورق التي عهد بها كورتز الى مارلو لكن مارلو سوف يعطيه فقط كتيب " قمع العادات الوحشية " مع حاشية مكتوبة بخط اليد " أبيدوا جميع المتوحشين " ممزقه . الرجل يهدد باتخاذ الاجراءات القانونية لاستعادة باقي الرزمة .

رجل أخريصف نفسه بانه ابن عم كورتز يظهر ويأخذ بعض الحروف للعائلة . ابن العم يخبر مارلو أن كورتز كان موسيقياً عظيماً . مارلو وابن العم يتأملان ملياً مواهب كورتز التي لاتعد ولا تحصى . ويقرران أن أفضل وصف له "العبقري العالمي" زميل صحفي لكورتز يظهر ويأخذ كتيب للنشر . هذا الرجل (صحفي) مؤمن بان مهارات كورتز الحقيقية كانت في انه كان شعبياً وسياسياً متطرفاً .

- Finally, Marlow is left with only a few letters and a picture of Kurtz's Intended. Marlow goes to see her without really knowing why. Kurtz's memory comes flooding back to him as he stands on her doorstep. He finds the Intended still in mourning, though it has been over a year since Kurtz's death. He gives her the packet, and she asks if he knew Kurtz well. He replies that he knew him as well as it is possible for one man to know another.

أخيراً ، مارلو غادر فقط مع بعض الرسائل وصورة لغاية ومقصودة كورتز (خطيبته). مارلو يذهب ليراها بدون أن يعرف حقاً لماذا ذكرى كورتز تأتي كفيضان يغمره بينما يقف على عتبة بابها . يجد أن المقصودة (خطيبة كورتز) لاتزال في حداد وحزن بالرغم من مرور أكثر من عام على وفاة كورتز . أعطاه رزمة من الرسائل ، وسألته اذا كان قد عرف كورتز جيداً . هو يرد انه عرفه كما يمكن لرجل أن يعرف آخر بقدر الامكان .

- His presence fulfills her need for a sympathetic ear, and she continually praises Kurtz. Her sentimentality begins to anger Marlow, but he holds back his annoyance until it gives way to pity.
- She says she will mourn Kurtz forever, and asks Marlow to repeat his last words to give her something upon which to sustain herself. Marlow lies and tells her that Kurtz's last word was her name. She responds that she was certain that this was the case.
- Marlow ends his story here, and the narrator looks off into the dark sky, which makes the waterway seem "to lead into the heart of an immense darkness."

حضوره يحقق حاجتها لأذن متعاطفة هي باستمرار تُثني على كورتز. عاطفتها تبدأ بإغصاب مارلو . لكنه يكتف غيظه ليعطي المجال للشفقة . هي قالت انها سترثي كورتز الى الأبد . وسألته مارلو أن يعيد كلماته الأخيرة ليعطيها شيئاً تعول عليه لتعزي به نفسها . مارلو يكذب وأخبرها أن آخر كلمة قالها كورتز كانت اسمها . هي ردت أنها كانت على يقين من أن هذا هو واقع الحال .

مارلو ينهي قصته هنا و الراوي ينظر للسماء المظلمة مما جعل مجرى المياه يبدو "اليقود في قلب الظلمة الدامسة "

Lecture 13

Heart of Darkness: Themes

Colonialism and Imperialism

- Perhaps the central theme in Heart of Darkness is colonialism and imperialism.
- When Marlow sets off on his adventure in Brussels, the colonization of the Congo is presented as a humanitarian project whose purpose is to help the Africans live in the modern world. This assertion is presented on the Nellie at the opening of the novel and by Marlow's aunt and seems to be the culture of the company in Brussels.

قلب الظلمة : المواضيع

الاستعمار والامبريالية

ربما يكون الموضوع الرئيسي في قلب الظلمة هو الاستعمار والامبريالية عندما مارلو ينطلق في مغامرته في بروكسل ، الاستعمار في الكونغو قُدّم كمشرع انساني يهدف الى مساعدة الأفارقة أن يعيشوا في العالم الحديث ، هذا الاصرار قُدّم على نيلي (اسم السفينة البخارية) في افتتاحية الرواية ومن خلال عمه مارلو مما يبدو أنه ثقافة الشركة في بروكسل .

- From Belgium to the Congo, and from the Outer Station to the Central Station and finally up the river to the Inner Station, Marlow encounters scenes of torture, cruelty, forced labor, large-scale exploitation and mass-murder.
- The novel exposes the hypocrisy of colonialism and imperialism. The men who work for the Company describe what they do as “trade,” and their treatment of native Africans is part of a benevolent project of “civilization.”
- “The word ‘ivory’ rang in the air, was whispered, was sighed. You would think they were praying to it. A taint of imbecile rapacity blew through it all, like a whiff from some corpse. By Jove! I’ve never seen anything so unreal in my life.”

من بلجيكا الى الكونغو ومن المحطة الخارجية الى المحطة الداخلية وأخيراً أعلى النهر الى داخل المحطة ، مارلو شاهد مشاهد من التعذيب الوحشية ، السخرة ، استغلال على نطاق واسع و قتل جماعي .

الرواية تفضيح نفاق الاستعمار والامبريالية . الرجال الذين يعملون للشركة يصفون ماذا يفعلون باسم التجارة و معاملتهم للمواطنين الأفارقة هي جزء من المشروع الخيري للمدنية .

- *Heart of Darkness* (Part 1, Section 4)

Kurtz Vs. The Company

- But the novel also sets against the hypocrisy of the company and the Europeans in general. Marlow (and Joseph Conrad through him) prefers Kurtz's honesty to the Company's and the Europeans' hypocrisy.
- Kurtz, at least, is open about the fact that he does not trade but rather takes ivory by force, and he describes his own treatment of the natives with the words "suppression" and "extermination": he does not hide the fact that he rules through violence and intimidation.

كورتز ضد الشركة

لكن الرواية أيضاً ضد نفاق الشركة والأوروبيين بالعموم . مارلو (وجوزف كونراد من خلاله) يفضلان صدق كورتز للشركة ونفاق الأوروبيين .

كورتز على الأقل منفتح حول حقيقة انه لايتاجر بال عاج لكن بالاحرى يأخذ العاج بالقوة ويصف معاملته للمواطنين بكلمتي القمع والإبادة . هو لم يخفي حقيقة انه يحكم عبر العنف والتهديد .

- Unlike the other Europeans, Kurtz does not claim to be in Africa to "help" the Africans. He is frank about the fact that he is there to steal and plunder ivory.
- Kurtz' perverse honesty leads to the success of the Company because he brings them a lot of ivory, but his honesty also brings his downfall, because his honesty exposes the evil practices behind European activity in Africa.

وخلافاً للأوروبيين الآخرين ، كورتز لايدعي أنه في أفريقيا لمساعدة الأفريقيين .

هو صريح بشأن الحقيقة هو هناك لسرقة ونهب العاج . أمانة كورتز الفاسدة أدت لنجاح الشركة لأنه أحضر لهم الكثير من العاج . لكن أمانته أيضاً أدت لسقوطه لأن أمانته فضحت الممارسات الشيطانية خلف نشاط الأوروبيين في أفريقيا .

The Africans

- However, for Marlow as much as for Kurtz or for the Company, Africans in the novel are mostly objects: Marlow refers to his helmsman as a piece of machinery, and Kurtz's African mistress is at best a piece of statuary.
- African are also often described in zoological terms (ants, animals, insects, etc) and it can be argued that *Heart of Darkness* participates in the dehumanization of the Africans. Notice that no African is allowed to speak in the novel, and they are often portrayed as sub-humans and primitives. They just make primitive sounds, but they never talk.

الأفارقة

ومع ذلك بالنسبة لمارلو كما هي بالقدر نفسه لكورتز أو للشركة الأفارقة في الرواية عموماً أجسام أوقطع : مارلو يشير لمدير دفة سفينته كقطعة من الآلات ، وعشيقة كورتز الأفريقية أنها في أحسن الأحوال قطعة من تمثال (الظاهر ذي الي لايسه الذهب كله على الشاطئ)

الأفريقيين أيضاً دائماً وصفوا بعبارات البهيمية (النمل ، حيوانات ، حشرات ،) ويمكن التجادل ان قلب الظلمة شاركت في تجريد الإنسانية من الأفارقة ، لاحظ أنه لم يسمح لأفريقي بالحديث في الرواية . ودائماً صُورا على انهم دون البشر وبدانين . هم فقط يصدرن الأصوات البدائية ولكن لايتكلمون اطلاقاً.

- “It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—the suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled and leaped, and spun, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the thought of your remote kinship with this wild and passionate uproar. Ugly. Yes, it was ugly enough; but if you were man enough you would admit to yourself that there was in you just the faintest trace of a response to the terrible frankness of that noise, a dim suspicion of there being a meaning in it which you—you so remote from the night of first ages—could comprehend. And why not?”
- *Heart of Darkness*

نص من الرواية حسيت مو لازم يترجم !..

Lecture 14

Heart of Darkness: Characters and Symbols

Characters: Marlow

- Marlow appears in several of Conrad's other works. He is a complicated character who anticipates the figures of high modernism while also reflecting his Victorian predecessors. Marlow is in many ways a traditional hero: tough, honest, an independent thinker, a capable man. Yet he is also "broken" or "damaged," like the characters of modernist fiction. The world has defeated him in some fundamental way, and he is weary, skeptical, and cynical. Marlow also shifts between the role of the intellectual and that of the "working tough."
- In the end, he sides with Kurtz against the Company, but he does not side with the Africans... And when he meets Kurtz' fiancée, he prefers not to tell her the truth about Kurtz and the situation in Africa.

قلب الظلمة : الشخصيات والرموز

شخصية : مارلو

مارلو يظهر في العديد من اعمال المؤلف جوزف كونراد . هو الشخصية المعقدة التي تتوقع أنها من الشخصيات عالية الحدائة بينما أيضاً يعكس أسلافه الفكتوريين . مارلو بعدة طرق هو بطل تقليدي : صارم ، أمين ،مفكر مستقل ،رجل قدير ، وكذلك هو مكسور أو تالف مثل شخصيات الخيال الحدائي .العالم هزمه في نواحي جوهريه وهو منهك ، مرتاب ، وساخر .مارلو أيضاً يتناوب بين دور المثقف وذلك الذي يعمل بقسوة . في النهاية هو أخذ جانب كورتز ضد الشركة ولكنه لم يأخذ جانب الأفارقة .وعندما قابل خطيبة كورتز فضل ان لا يخبرها الحقيقة حول كورتز والمحطة في أفريقيا .

Characters: Kurtz

- Kurtz resembles the archetypal "evil genius": the highly gifted but ultimately degenerate individual whose fall becomes legendary. Kurtz is related to figures like Faustus, Satan in Milton's Paradise Lost, Moby-Dick's Ahab, and Wuthering Heights's Heathcliff. Like these characters, he is significant both for his style and eloquence and for his grandiose, almost paranoid scheming.
- Kurtz can be criticized in the same terms that Heart of Darkness is sometimes criticized: style entirely overrules substance, providing a justification for amorality and evil.
- Kurtz is utterly lacking in substance. Marlow refers to Kurtz as "hollow" more than once. It shows Kurtz's ability to function as a "choice of nightmares" for Marlow
- Kurtz provides Marlow with a set of paradoxes that Marlow can use to evaluate himself and the Company's men.
- Kurtz is not so much a fully realized individual as a series of images constructed by others for their own use. As Marlow's visits with Kurtz's cousin, the Belgian journalist, and Kurtz's fiancée demonstrate, there seems to be no true Kurtz. To his cousin, he was a great musician; to the journalist, a brilliant politician and leader of men; to his fiancée, a great humanitarian and genius.

شخصية : كورتز

كورتز يمثل (الاركيتيبيل) (بمعنى الشخصية النموذجية جدا) " عبقرية الشر " وهو: موهوب للغاية لكنه في النهاية شخصية منحطة والتي تسقط وتنتهار لتصبح أسطورة . كورتز ذو علاقة مع شخصيات نادرة مثل فاوست ،ساتان في رواية الفردوس المفقود لملتون ، شخصية الكابتن اهاب في رواية موبي ديك للروائي هرمان ملفل ، وشخصية هيث كلايف في رواية مرتفعات وذيرنغ للروائية املي بروننت . مثل هذه الشخصيات كورتز هو ذو اهمية على حد سواء لأسلوبه وبلاغته ولفخامته تقريباً جنون العظمة .

كورتز كشخصية يمكن انتقادها لنفس الشروط التي تنتقد فيها رواية قلب الظلمة ، الاسلوب يناقض تماماً الجوهر لتوفير مبرر أو مسوغ للفساد والشر .

كورتز يفتقر للجوهر (المضمون) . مارلو أشار لكورتز بالأجوف " الفارغ" أكثر من مره .أنه يظهر أن لكورتز قدرة في أن يكون بمثابة الخيار من الكوابيس بالنسبة لمارلو .

كورتز زود مارلو بمجموعة من المفارقات التي تمكن مارلو من تقدير (تقييم) نفسه ورجال الشركة . كورتز لم يكن كثيراً مُدرك أو مُستوعب تماماً كفرد ، وكأنه سلسلة من الصور سُيدت من قبل الآخرين لاستخدامهم الخاص . مثل زيارة مارلو مع ابن عم كورتز الصحفي البلجيكي ، ووصف خطيبة كورتز ، هناك يبدو أنه لا يوجد كورتز حقيقي فبالنسبة لابن عمه هو كان موسيقياً عظيماً ، للصحفي هو سياسي متألق وزعيم الرجال ، بالنسبة لخطيبته مُحسن عظيم وعبقري .

Symbols: Darkness

- Darkness: The word is part of the book's title. But it is difficult to say exactly what it means, because it is used extensively. Almost everything in the book is cloaked in darkness. Africa, England, and Brussels are all described as gloomy and somehow dark, at one point or another.
- Darkness is most often used metaphorically. Darkness is the inability to see: this may sound simple, but think about it as a description of the human condition, and it will prove to have profound implications. Failing to see mass-murders, failing to see that exploitation and destruction of Africa is not humanitarian work, and failing to see that Africans are human beings are very grave and consequential facts.

الرموز : الظلمة

الظلمة : الكلمة هي جزء من عنوان الكتاب . لكن من الصعب القول بالضبط ماتعنيه ، وذلك لأنها تستخدم على نطاق واسع تقريباً كل شيء في الكتاب عُطي بالظلمة . أفريقيا ، إنجلترا ، وبروكسل . وصف كل شيء بالكآبة وبطريقة ما مُعتم نقطة بعد أخرى .

الظلمة غالباً ما تُستخدم مجازياً. الظلمة هي انعدام الرؤية هذا قد يبدو بسيطاً ، لكن فكر بالأمر كوصف لحاله إنسانية وسيثبت أن لها آثار عميقة .

الفشل في رؤية القتل الجماعي ، الفشل في رؤية استغلال وانتهاك أفريقيا ليس عمل انساني ، والفشل في رؤية الأفارقة أنهم بشر سيكون جداً خطير و هي حقائق مترابطة منطقياً.

Symbols: Fog

- Fog is similar to darkness. Fog not only obscures but distorts: it gives one just enough information to begin making decisions but no way to judge the accuracy of that information, which often ends up being wrong. Marlow's steamer is caught in the fog, meaning that he has no idea where he's going and no idea whether peril or open water lies ahead.

الرموز : الضباب

الضباب مشابه للظلمة . الضباب لا يُعتم فقط بل يشوه . هو يعطي معلومة واحدة فقط كافية لبدء اتخاذ القرارات ولكن لا يوجد طريقة للحكم على دقة تلك المعلومة والتي غالباً ما ينتهي بها الأمر أن تكون خطأ .
باخرة مارلو يُقبض عليها في الضباب ، معنى ذلك أنه ليس لديه فكرة أين هو ذاهب وليس لديه فكرة ماذا كان الخطر أو المياه المفتوحة تنتظره .

Symbols: The White Sepulchre

- The “whited sepulchre” is probably Brussels, where the Company’s headquarters are located. A sepulchre implies death and confinement, and indeed Europe is the origin of the colonial enterprises that bring death to white men and to their colonial subjects.
- It is also governed by ideologies that both enable cruelty, dehumanization, and evil and prohibit change. The phrase “whited sepulchre” comes from the biblical Book of Matthew. In the passage, Matthew describes “whited sepulchres” as something beautiful on the outside but containing horrors within (the bodies of the dead); thus, the image is appropriate for Brussels, given the hypocritical Belgian rhetoric about imperialism’s civilizing mission.

الرموز : الضريح المبيض

الضريح المبيض ربما تكون بروكسل حيث يقع المكتب الرئيسي للشركة .
والضريح (القبر) يدل على الموت والحبس . وبالفعل أوروبا هي أصل المؤسسات الاستعمارية التي جلبت الموت للرجل الأبيض ولرعاياهم الاستعمارية .
وهي كذلك تحكمها عقائد ومجموعة مفاهيم نظامية التي على حد سواء تمكن القسوة ، التجريد من الانسانية والشر ومنع التغيير
عبارة الضريح المبيض جاءت من كتاب انجيل ماثيو في مقطع ماثيو يصف الضريح المبيض كشئ جميل من الخارج
لكنها تحتوي على احوال من الداخل (جثث الموتى) وبالتالي فإنه الصورة الملائمة لبروكسل
نظراً الى بلاغة النفاق البلجيكي حول المهمة الحضارية للامبريالية .

Symbols: The River

- The Congo River is the key to Africa for Europeans. It allows them access to the center of the continent without having to physically cross it; in other words, it allows the white man to remain always separate or outside. The river also seems to want to expel Europeans from Africa altogether: its current makes travel upriver slow and difficult, but the flow of water makes travel downriver, back toward “civilization,” rapid and seemingly inevitable. Marlow’s struggles with the river as he travels upstream toward Kurtz reflect his struggles to understand the situation in which he has found himself. The ease with which he journeys back downstream, on the other hand, mirrors his acquiescence to Kurtz and his “choice of nightmares.”

الرموز : النهر

نهر الكونغو هو مفتاح أفريقيا للأوروبيين . هو يسمح لهم بالوصول الى القارة دون الحاجة أن يعبروه جسدياً
وبكلمات أخرى هو يسمح للرجل الأبيض بالبقاء دائماً مستقل أو خارجاً (بمعنى يبعدهم عن أفريقيا)
النهر كذلك يبدو أنه يريد أن يقذف الأوروبيين من أفريقيا جميعاً . تياره يجعل السفر نحو أعلى النهر بطئ وصعب .
ولكن تدفق المياه يجعل السفر باتجاه التيار ، العودة نحو (المدنية والحضارة) سريع وعلى ما يبدو لا مفر منه ..
نضالات مارلو مع النهر كسفره ضد التيار باتجاه كورتز عكس نضالاته ليفهم الوضع الذي وجد نفسه فيه .
السهولة مع سفراته عانداً باتجاه مجرى النهر
من ناحية أخرى عكس ادعائه لكورتز و (الكابوس الذي اختاره لنفسه) .

Translated by karezma - 2015
Wish You All The Success